

COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU10162429

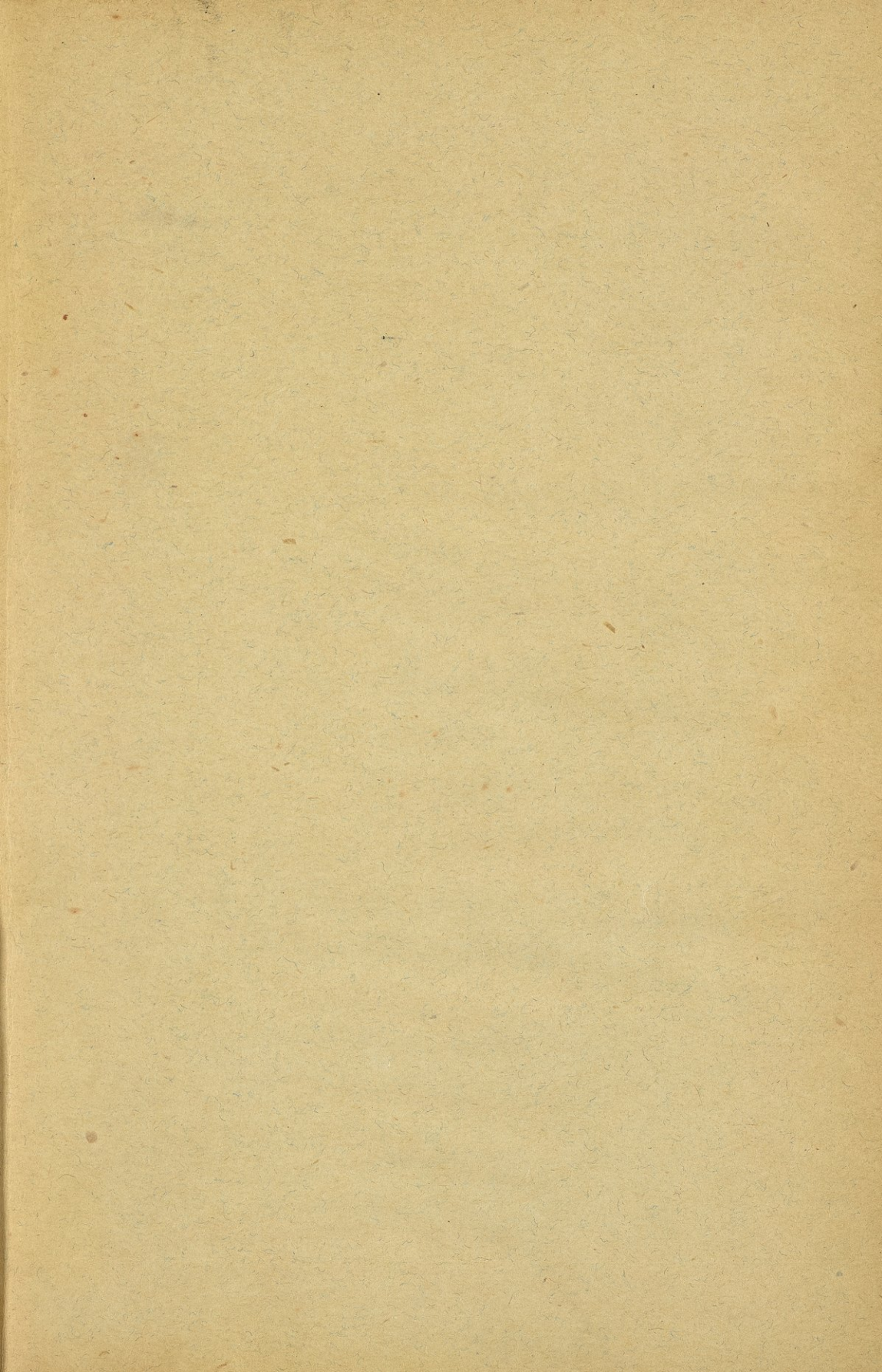
Columbia University
in the City of New York

LIBRARY



GIVEN BY

John D. Prince



ΠΧΩΙ

ἢ ΤΕ

Πρωτος εσθ

ΝΕΛ

Πρωτη πτε αββα Σοερποτ

Дүтову

пте пинв К. 1. Лавиз (Вен)

Ъа ѳотаъъъъи ѳаѳпаъа еттайнотт

Ъен ѳоотт ахке фе.

کتاب

المسحة المقدسة (اي القنديل)

مع صلاة القديس ابو تروبو

تعهد وباشر طبعه وتصحيحه حضرة اقلوديوس ليب (بك)
بامر قداسة البابا المعظم

(في نوت سنة ١٦٢٥ للشهداء)

١٦٢٥ = ١٩٠٩

طبع بمطبعة عين شمس شارع كلوت بك بمصر فرة ٢٤

Coptic church. Liturgy ed. ritual

111

747-2

John P. Prince

ARNDT

11, 1938

VTBQVMM

YSA 9811

894.2

C7994

Ἐμετοῦ ἡτε ἀββα
Κυριλλος πιααζ ε̄

παπα ἡτε πρισελλποτῆ ἡτε

Φιέθοτακ Παρκος



قداسة الانبا كيرلس الخامس

بابا وبطريك الكرازة المرقسية

Θμετονηβ ήτε πησοτταιορ ήπωτ αββα
Ισαακ πμετροπολιτηε ήτε Φαλιεωρ
πμε Πιρλεε



* زيافة الآب كلي الاحترام الانبا إسآك مطران كرسى
« بني سويف والمهنسا »

بِسْمِ الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
إِلَهِ وَاحِدٍ آمِينَ

مقدمة

لما كان اهتمام قداسة البابا المعظم الانبا كيرلس الخامس بابا وبطريرك الكرازة المرقسية عظيماً جداً في رؤيته طبع كتب كل طقوس الكنيسة المرقسية بعد تنقيحها وتصحيحها على الاصل الذي وضعه آباء البيعة المقدسين فשמرونا عن ساعد الجد وانشأنا حروفاً قبطية خصوصية لهذا الغرض وكذا مطبعة مستعدة كاملة بالمعدات وابتدأنا بطبع كتاب المزامير والتسابيح قبطي وعربي على نفقة قداسته الخاصة ثم كتاب المراثي العزائية ثم كتاب القطاراس السنوي الدوار فكتاب الخولاجي الثلاث قداديس فكتاب النجانيز فالجوهرة الفيسة في علوم الكنيسة فالخولاجي الصغير للجب فكتاب الابصلودية السنوي النخ وعازمين بمشيئة الله على طبع معظم الكتب الاخرى كالا بصلودية الكيهكي والمقانات والبسخة وقطاراس الصيام الكبير والخماسين وكل ما يهـم طقوس الكنيسة بمعونة الله ومساعدة قداسته المشمولين بها من زمن بعيد

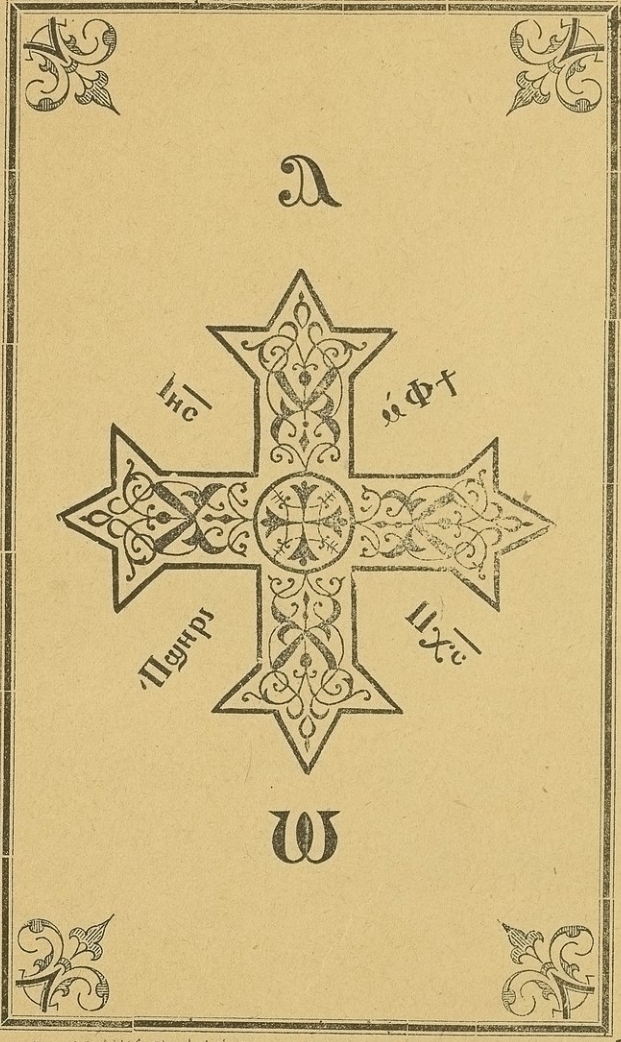
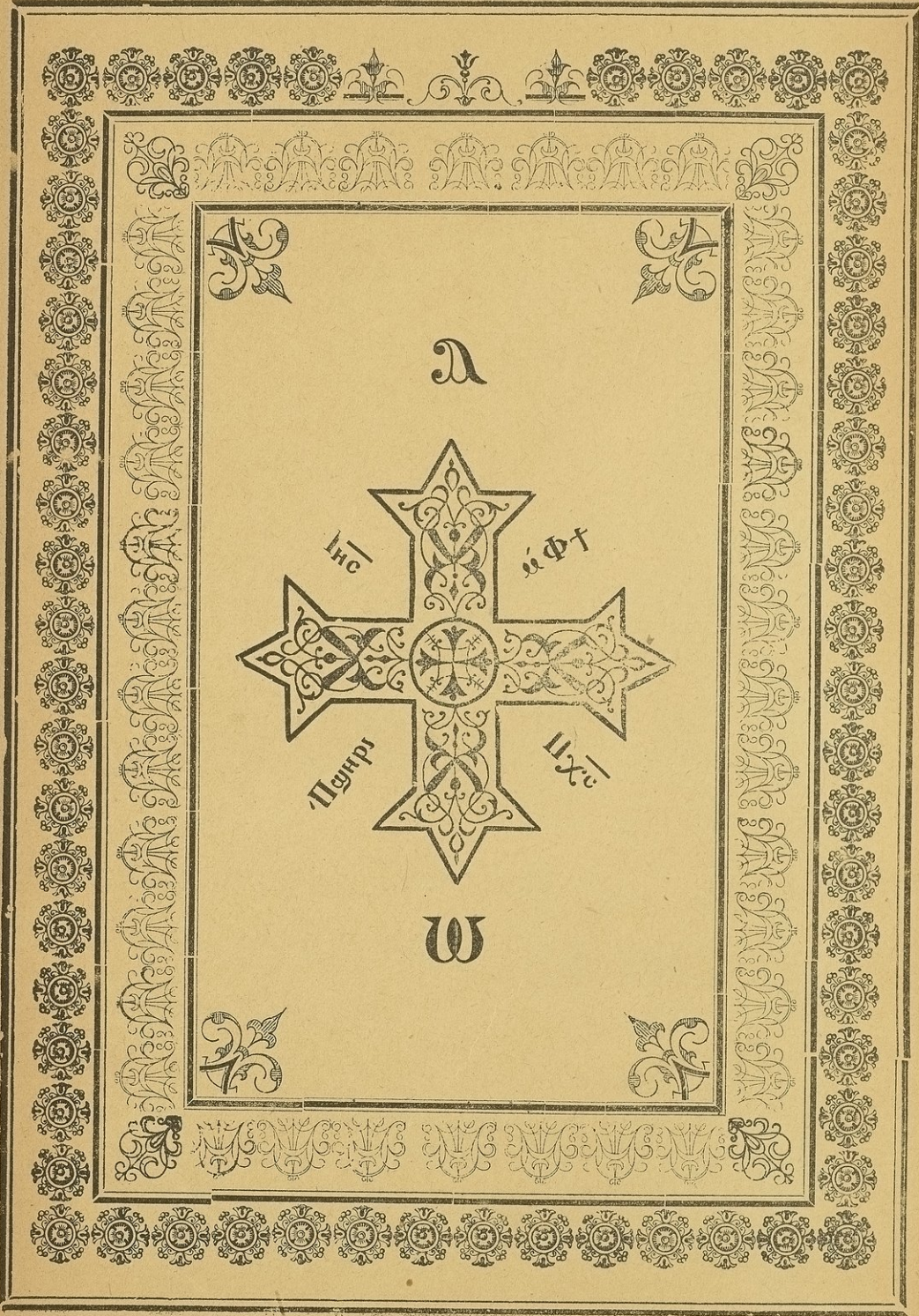
ولما كان امره مجاباً والخضوع لسدته الرسولية من اقدس الواجبات وقد صدر امره الكريم الينا مراراً بطبع هذه الكتب كل ما سئحت لنا الفرص (ولو ان تخصيصنا لهذه الغاية الشريفة من قبل ابويته لم يهـم البعض حتى ولا من الاخصاء) فقد صدرت

ارادته لنا باعادة طبع هذا الكتاب الموسوم باسم « كتاب صلاة مسحة المرضى اي
القنديل » مع طبع صلاة القديس ابوتربو للمرضى بمرض السرع الكلي او خلافه وذلك
على حسب النسخة المطولة التي سلمها لنا قداسة البابا المعظم مخطوطة . ولو ان هذا
الكتاب كان قد سبق طبعه بكل اختصار بمعرفة شريكنا وهو احدنا حضرة الفاضل
الايجومانس مرقس بساده رئيس كنيسة العذراء الاثرية بحارة زويلة بمصر
هذا واننا نقدم جزيل تشكراتنا وممنونياتنا لعموم الاباء المطارنة والاساقفة واساقفة
ورؤساء الاديرة ووكلاء الشرائع وآباء الكنائس والشعب في كل جهات القطر لآخذهم
بناصرنا وتشجيعهم ايانا على اتمام هذا العمل المفيد وعلى الخصوص لشكر صاحب النيافة الانبا
اساك مطران كرسي بني سويف والبهنسا الذي لم يكف عن مساعدتنا مالياً وأديباً وكذا
ارباب الصحف اليومية والمجلات الدورية جميعاً جزاهم الله عنا وعن العلم خير الجزاء آمين
الايجومانس مرقس بساده اقلوديوس بك لييب



(ملحوظ اول) ان عموم كنائس المسيحيين الغربيين اولاً ثم الشرقيين على الخصوص
يوافقون على هذه الصلاة ولا يمكنهم انكارها بالمرّة باي وجه من الوجوه لورود نص عنها
صريح في رسالة مار يعقوب الرسول ص ٥ عدد ١٤ و ١٥
(ملحوظ ثاني) وحتى الكنيسة الانجيلية المشيخية لم يمكنها انكار هذه الصلاة عند
توجيه السؤال عنها امامنا من احدث تلامذة صف اللاهوت عندهم سنة ١٨٨٩ افرنكية الى المرحوم
الحواجه لالسن الكبير والحواجه واطسن الحالى فانهما اقرا بان حضرة الاول قد اجراها
بمنزل مريض في احدى مدن الفيوم في نحو سنة ١٨٨٨ -- وقتها
(ملحوظ ثالث) وقد ظن المرتابون بهذا السر والناكرون لكونه احد اسرار
الكنيسة الربية انه لايراد بنص يعقوب الرسول (يع ٥ عدد ١٤) ان المسح بالزيت هو سر

الهي مؤسس من المسيح والدليل على ذلك هو ان المسح بالزيت عادة قديمة كان القدماء يستعملونها لمعالجة الامراض ولم يرد الرسول خلاف ذلك . فنجيب ان النص الذي نحن في صدده الذي هو (ا مريض احد بينكم فليدع تسوس الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب وصلوة الايمان تشفي المريض والرب يقيمه وان كان قد فعل خطية تغفر له) لا يحتمل هذا التاويل مطلقاً لاسباب منها (اولاً) تعيين الاشخاص الذين يتم على يدهم هذا السر وهم الكهنة دون سواهم اذ لو كان المقصود بالزيت مسحة بسيطة لسكان فوض ذلك لاهل المريض وذويه بغير قيد ولا ريب . فان الرسول ذكر المؤمنين بعادة كانت مألوفة عندهم ومعروفة وامرهم باستعمالها لما لها من عظم التأثير وذلك دليل على ان هذه المسحة سر مؤسس من المسيح لا من الرسل (ثانياً) ذكر الرسول الامراض على سبيل التعميم لا على سبيل التخصيص فلو كان اراد الرسول ما زعمه المرتابون بهذا السر المذكور لشفائه مرضاً دون اخر اذ ليس في قوة الزيت الطبيعية ان تشفي من كل داءٍ ومرض ولذا فانه قال الرسول (ا مريض احد بينكم) يعني اي مريض كان (ثالثاً) ذكر ملازمة الصلوة لهذا الزيت و اضافتها عليه اذ الصلوة هي عبارة روحية لا نفيد الزيت قوة طبيعية بملازمتها له ولا تعدمه ذلك بانفصالها عنه (رابعاً) تعيين الشفاء الروحاني بهذه المسحة وهو غفران الخطايا اذ الزيت مادة لا تستطيع ان تؤثر في النفس التي هي روحانية محض خلاف الجسد الذي هو مادة محض على شكل الزيت فمن جميع ما ذكر وغير ما ذكر يرى ان الرسول نص على هذه المسحة بعبارة ظاهرة لا تحتمل تاويلاً آخر ولا تحويلاً ولا تفسيراً . ونسال الله ان يعقب بداءتنا بحسن ختامها امين .



α

Иисус

Христ

Иисус

Христ

ω



ΣΥΝ ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

صلاة المسحة المقدسة

تجتمع سبعة كهنة . واذا لم ينسر وجود هذا العدد من الكهنة يصلي كاهن واحد او اثنين . ويوضع في الوسط قنديل فيه سبعة فتائل بغير ايقاد . وكلما يتدي الكاهن بصلاة يوقد فتيلة الى تمام السبع الصلوات . ويجب على المريض قبل قبوله هذه المسحة ان يعترف بخطاياہ كما ذكر (في يع ص ٥ عدد ١٤ الى ١٦)

* حينئذ *

Μαρε πιροϋιτ ηου -	يوقد الكاهن
ηβ βερε πιροϋιτ η -	الاول الفتيمة
σολ οτορ ητεϋχω η -	الاولى ويقول
†ροϋι† ηεϋχη.	الصلاة الاولى

فاول ذلك يتدي فائلاً **Ελεήσον ημας** الخ . ثم يقول الجميع **Χε Πενιωτ** الخ . ويقول الكاهن صلاة الشكر

Παρενηεπιχουοτ الى نهايتها - ثم يقول المزمور الخمسين وهو
 ارحميني يا الله . واوشية المرضى ثم يقول الشمس
 του Κυριου Δειθωλεν من الرب نطلب

✽ ثم يقول الكاهن هذه الطلبة ✽

أعطيت نعمتك ايها المتاني علي ايدي رسلك الاطهار يا محب
 البشر . لسكى يشفوا بمسحتك المقدسة كل ضربات وكل اسقام
 الآتين اليك والى مواهبك بامانة . فالآن ايضاً طهرنا بيمينك من
 كل مرض . واجعلنا مستحقين بصلاحك لفرحك الغير الفاني .
 وارشم الآتين اليك بامانة . ليكون لهم خلاص ونجاة من الامراض
 النفسانية والجسائية . عند ما تدهنهم كمسحتك كما قلت على فم
 يعقوب تلميذك ^(١) .

انت يارب من البدء قد اظهرت بغصن الزيثون انه قد
 مضى الطوفان . وبمسحتك المقدسة وباسمك ايها الرؤوف الرحيم
 خلص عبدك فلاناً هذا المؤمن باسمك . بشفاعاة العذراء ام المخلص
 (ΚΕ) كبير ياليصون .

يا مَنْ أَمْرُ الْمَرْضَى أَنْ يَدْعُوا قَسُوسَ الْبَيْعَةِ الَّذِينَ هُمْ خَدَامُ
لَاهُوتِكَ . وَيَدُهِنُوهُمْ بِالزَّيْتِ الْمَقْدُوسِ لِخُلُصِهَا . نَجِّ أَيُّهَا الصَّالِحُ
عَبْدُكَ فَلَانًا بِهَذِهِ الْمَسْحَةِ الْمَقْدُوسَةِ بِشَفَاعَةِ الْعَذْرَاءِ أُمِّ الْخُلُصِ (KE)

أَيُّهَا الرَّؤُوفُ الْمُتَعَنِّنُ الَّذِي لَمَّا رَجَعْتَ إِلَيْكَ الْمَرْأَةُ الزَّانِيَةُ
الَّتِي تَابَتْ قَدِيمًا . وَدَهَنْتَ قَدَمَيْكَ بِالطَّيِّبِ وَبَلَّيْتَهُمَا بِدَمِوعِ
تُوبَتِهَا . فَرَحَمْتَهَا وَغَفَرْتَ لَهَا خَطَايَاهَا . هَكَذَا اصْنَعْ رَحْمَةً مَعَ
عَبْدِكَ (فَلَان) . بِشَفَاعَةِ الْعَذْرَاءِ أُمِّ الْخُلُصِ (KE) .

اشْفِ يَا رَبِّ أَنْفُسَنَا وَأَجْسَادَنَا بِرَشْمِكَ الْإِلَهِيِّ وَيَدِكَ الْعَالِيَةِ
لَأَنَّكَ أَنْتَ رَبُّنَا كَلْنَا . بِشَفَاعَةِ الْعَذْرَاءِ أُمِّ الْخُلُصِ (KE) .

أَيُّهَا الْخُلُصُ مُحِبُّ الْبَشَرِ . أَنْتَ عَاطَيْتَ النِّعْمَةَ لِلرَّبَّانِيَّةِ وَالْمُلُوكِ
وَرُؤَسَاءِ الْكِنَانَةِ . هَكَذَا اجْعَلْ فِي هَذَا الزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ الشِّفَاءَ لِلَّذِينَ
يُدْهِنُونَ مِنْهُ . وَاسْتُرْهُمْ مِنْ جَمِيعِ الْمَخَارِبَاتِ الشَّيْطَانِيَّةِ . وَأَمِلْ إِلَيْهِمْ
بِوَجْهِ رَحْمَتِكَ . وَبَارِكْهُمْ بِعَيْنِ صِلَاحِكَ . وَابْسُطْ يَدَ قُوَّتِكَ وَامْنَحْ
عَبْدَكَ (فَلَانًا) وَالْمُحَاضِرِينَ مَعَهُ الشِّفَاءَ النَّفْسَانِيَّ وَالْجَسَدَانِيَّ .
بِشَفَاعَةِ الْعَذْرَاءِ أُمِّ الْخُلُصِ (KE) .

يَا طَيِّبُ الْمَرْضَى وَغَافِرُ الْخَطَايَا . الْمُنْقِذُ مِنَ الشَّدَائِدِ كُلِّ

الآتين اليك . يا مينااء الخلاص من حر كات الامواج وهياجها .
 اصنع رحمة مع المتضايقين بالامراض ونجهم من الموت الردي .
 وكبل طلبة كهنتك لعبدك (فلان) وارسل عليه من العلو غيث
 رحمتك واغسل اداسه . وانضح من زيت وخمر شفاءك على
 جراحاته . لنسبحك بانفاق واحد قائلين بارنوا الرب يا جميع اعمال
 الرب . بشفاعة العذراء ام الخلاص . تلك التي نسبحها قائلين .
 مباركة انت في النساء . ومباركة هي ثمرة بطنك . من الآن وكل
 آوان والى دهر الدهرين امين .

✽ ثم يقول الكاهن ✽

Ο ροϋωινι πε Φϣ
 εϣωοι θεν πι-
 οϋωινι : ζαναστρελοϛ
 ηοϋωινι : ετερζϋανοϛ
 εροϣ.

الله هو نور
 وساكن في النور
 وملائكة النور
 تسبجه .

'Α πιοϋωινι ψαι:ε-
 βολθεν Παρια: 'Α 'Ε-

النور اشرق
 من مريم

ΛΙΣΑΒΕΥ ΜΙΣΙ : ὑΠΙΠ-
ροδρομος .

Ἄ ΠΙΠΠΑ ΕΘΥ : ΝΕΖΙΣΙ
ΞΕΝ ΛΑΥΙΔ : ΧΕ ΤΩΝΚ
ἄριψαλιν : ΧΕ ΠΙΟΥ-
ωινι ψαλ .

Αυτωνυ ἦχε Λα-
υιδ : ΠΙΖΥΝΟΤΟΣ
ΕΘΥ : ΑΥΒΙ ἦΤΕΥΚΥ-
θαρα : ὑΠΠΑΤΙΚΟΝ .

Αυζωλ ἑΐεκκλή-
σιὰ : ΠΗΙ ἦΤΕ ΝΙΑΣΣΕ-
λος : ΑΥΖΩΣ ΑΥΕΡ-
ζυμος : ἑΐΐριας ἑ-
θοραβ .

ΧΕ ΞΕΝ ΠΕΚΟΥΩΙΝΙ :
Πῶς ἐνέναν ἑοϋωινι :
μαρεψι ἦχε ΠΕΚΝΑΙ :

اليصابات ولدت
السابق .

الروح القدس
ايتظ داود وقال
قمرتل لان النور
قد اشرق .

فقام داود المرتل
الطاهر وأخذ
قيثارة الروحانية

ومضى الى الكنيسة
بيت الملائكة

وسبح ورتل
للتالوث المقدس

قال بنورك

يارب نعمين النور

فلتساني رحمتك

ἸΝΗΕΤΣΩΟΥΝ ἕμοκ.

للذين يعرفونك

Πιοῦωινι Ἰταφεινι :

ايها النور الحقيقي

φνετεροῦωινι : ἐρωω

الذي يضي لكل

μιβεν : εθνηοῦ ἐπικος-

انسان ات الى

μοσ.

العالم

Ακι ἐπικοςμοσ : ρι-

اتي الى العالم

τεν τεκωετωαιρωω :

بجيتك للبشر

ἄ ρκτησις τηρσ : θε-

وكل الخليقة

ληλ θα πεκχινι.

تهللت بجيتك

Ακωρ Ἰ'Αδαω : ἐ-

خلصت آدم

βολθεν ραπατη : ακ-

من الغواية

ερ ερα Ἰρεωζε : θε-

وعتقت حواء من

μινακχι Ἰτε φμοῦ.

طلقات الموت

Ακρ ναλ ἕΠιπνα :

أعطيتنا روح

Ἰτε ρωετωηρι : εν-

البنوة نسبح

ζωσ ενσμοῦ ἐροκ : μεω

ونباركك مع

ومصاف الشهداء . وكل الشعب المسيحي . نسألك يارب من
اجل عبدك فلان لكي تحل عليه نعمة روح قدسك وتطهره
من جميع خطاياها . وتغفر له جميع زلاته . وتخلصه وتنجيه من كل
شدة . وتخلصنا كلنا من الشرير آمين .

✱ ثم يقول هذه الصلاة سر أعلى الزيت ✱

Πῶς πηρεψενζητ :
ἔφρεψαλβο ἐπίθου
θεῦ ἵτε νενψυχῆ
νεῦ νενσωα : ἀριὰ
ζιάζιν ἔπαινεζ εθ
ρεψωπι ἵορταλβο
ἵορον νιβεν ἔτορ
θωζς ἕωωορ ἐβολ ἵ
θητϚ : ἐβολθεν νισωϚ
ἵτε Πιπνα νεῦ νιπα
θος ἵτε πισωα .

Ζινα νεῦ θεν φαι

أيها الرب
الرووف الشافي
انكسار نفوسنا
واجسادنا .
قدس هذا الزيت
ليكون لكل
الذين يمسحون به
شفاء من أدناس
الروح وآلام الجسد .

لكي بهذا

Ἰτεϋδιώου Ἰχε πεκ-
ραν الخ .

يتمجد
اسمك الخ

* وايضاً يقول *

Χε φωκ πε πιώου
νεε πιωω† : οτοζ τέ-
ουωρη νακ ἐπίωωι :
ἐπιώου : 'Φιωτ νεε
'Πωρη : νεε Πιπνα
έθοραβ .

لان لك المجد
والخلاص ونرسل
لك الى فوق
التمجيد ايها الاب
والابن والروح
القدس .

†ηνοτ νεε Ἰχοου الخ .

الآن وكل اوان

* يقول الشماس *

Καθολικον
Ιακωβος ε : ι - κ

الكاثوليكون

من يعقوب ٥ : ١٠ - ٢٠

خذوا لكم مثالا

يا اخوتي بتعب

βι Ἰνοτμοτ ηωτεν
νασνηου Ἰ†εετρεϋ -

ⲱⲉⲡⲉⲛⲓⲥⲓ ⲛⲉⲗⲗ ⲧⲱⲉⲧ-
ⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲉⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲓⲣⲟϥⲛⲧⲏⲥ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲩ-
ⲥⲁⲭⲓ ⲃⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲓⲡⲟⲥ.

Ⲇⲏⲡⲓⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲗⲓⲛ ⲛⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲁⲱⲟⲛⲓ
ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱ-
ⲧⲉⲗⲗ ⲉⲧⲥⲧⲣⲟⲱⲟⲛⲏ ⲛⲧⲉ
ⲓⲱⲃ : ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓϭⲱⲕ
ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ.

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲱⲁⲛⲟ-
ⲱⲁⲃⲧ ⲉⲱⲁⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩⲛⲉⲛⲧ
ⲡⲉ.

Ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲗⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲁⲥⲓⲛⲟⲩ ⲓⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲛⲁⲱ
ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲗⲣⲉⲛ ⲧⲣⲉ ⲟⲩⲁⲉ
ⲉⲗⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ : ⲟⲩⲁⲉ

الانبياء وطول
صبرهم الذين
نطقوا باسم الرب
هوذا انغيظ
الذين صبروا قد
سمعت بصبر ايوب
ورأيتم آخر صنيع
الرب اليه .

لان الرب
كثير الرحمة جدا
والرأفة وهو
طويل الروح
وقبل كل شيء
يا اخوتي لا تحلفوا
البتة لا بالسما ولا

κε ἀναψ : μαρε πε -
 τενσαχι δε έρε οταζα
 αζα υμων υμων :
 ζινα ητετενηυτεα
 ψωπι θα οταπ.

بالارض ولا
 يمين آخر
 وليكن كلامكم نعم
 نعم ولا لا لكي لا
 تكونوا تحت الحكم
 وان كان احدكم
 في شدة فليصل
 وان فرح احدكم
 فليترجم .

Ισχε δε οτον οται
 βιθιςι θεν θηνοτ μα -
 ρεψερπιροσετχεθε :
 φη δε έτοτνοϋηζητ
 μαρεψερψαλιν.

وان كان مريضاً
 احدكم فليدع
 قسوس الكنيسة
 وايصلوا عليه
 ويدهنوه بزيت
 باسم الرب .

Ισχε οτον οται ψω -
 νι θεν θηνοτ : μαρεψ -
 μοτϋ έπιπερσβυτεροσ
 ητε ϋεκκλησια : οτοσ
 μαροττωβζ έχωϋ ε -
 ατθαζσϋ ηοτμεζ θεν
 φραν υΠοσ.

ويدهنوه بزيت
 باسم الرب .

Οτοσ έρε πιτωβζ η -
 τε φναζϋ εϋενοσεα

وصلوا الامة

ἄφθεοκος : οὐτος εϋ-
 ἔτονος ἦχε. Πῶς :
 οὐτος κἀν ἕωπι αϋ-
 ἰρι ἠζαννοβι εὔεχαϋ
 ναϋ ἔβολ.

تخلص المريض
 والرب يقيمه •
 وان كان قد
 عمل خطايا
 تغفر له •

Οὔτως οὐν ἠνετε-
 νοβι ἔβολ ἠτετενέρη-
 οὔ : οὐτος τωβζ ἔχεν
 νετενέρηοῦ ζοπως ἠ-
 τετενοῦχαι : οὔτον οὔ-
 νιϋ† ἠχοα ἦεν τῆπ-
 ροσεϋχη ἠπιθῶηηι ες-
 ερζωβ.

اعترفوا بعضكم
 على بعض
 بخطاياكم وصلوا
 بعضكم على بعض
 انشئوا • فانها
 توجد قوة عظيمة
 فعالة في طلبة
 الصديق •

Ἦλιας νε οὔρωηι
 ζωϋ πε ἠρεϋωηηι εϋ-
 καζ ἠπερη† : ο ὄ ο ζ
 αϋ τωβζ εὔτεμῶρε

ايلى انما كان
 انساناً مثلنا
 في التألم فصلى

ἴφε ζωοῦ ζιχεν πι-
καζι : οτοζ ἔπεσζω-
οῦ ἔχεν πικαζι ἡ̄σ̄†
ἡροπι νεε ε̄ ἡ̄α -
βοτ.

صلوة لكي لا
تطر السماء على
الارض فلم تطر
على الارض ثلاث
سنين وستة اشهر .

Οτοζ αψτωβζ οη ἄ
ἴφε † ἡοῦμοῦνηζωοῦ :
οτοζ ἂ πικαζι ρωτ αψ-
† ἔπεγοῦταζ.

وصلى ايضاً
فأعطت السماء
مطراً وانبتت
الارض ثمرها .

Μᾱσ̄νηοῦ ἔωωπ ἄ-
ρεωαν οῦαι ζεν ἑηνοῦ
σῶρεα ἔβολζα φρωιτ
ἡ̄τε † μεθωι : οτοζ ἡ̄-
τεψτασθοϋ ἡ̄χε οῦαι :
μαρεψέωι ἡ̄χε φηεθ-
νατασθο ἡ̄οῦρεψερ-
νοβι ἔβολζα φρωιτ
ἡ̄τε τεψπ̄λανη χε ἔ-

يا اخوتي ان
ضل احدكم عن
سبيل الحق
ويردّه احد :
فليعلم ان من
يردُّ خاطئاً عن
طريق ضلاله فانه

ηαηοηεη ητεψψτηη
 έβολθεν ψμογ: οτοη
 υηαηωβς έβολ έχεν
 οτηηη ηηοβι.

يخلص نفساً من
 الموت ويستتر
 كثرة الخطايا.

* ثم يقول الشعب اجيوس الثلاثة ويقول الكاهن صلاة الانجيل *

* ويقول الشماس *

Ψαλλοσ ε

(المزمور ٦)

Ηαι ηηι Ποτ χε α-
 ηοκ οηασθενης: ηα-
 ηαλβοι Ποτ χε ηακας
 αηωθορτερ.

ارحمني يا رب فاني
 ضعيف • اشفني
 يا رب فان
 عظامي قلقت •

Ποτ ηπερσοηι ηηοι
 θεη πεκχωνη: οηδε
 ηθρηι θεη πεκηβον η-
 περησβω ηηι: αλ.

يا رب لا تبكمتي
 بغضبك • ولا
 تؤدبني برجرك
 الليلو يا •



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
ΙΩΑΝΝΗΝ Ε:Δ-ΙΖ

فصل من انجيل

يوحنا ٥ : ١ - ١٧

ΜΕΝΕΝΘΑ ΝΑΙ ΔΕ ΝΕ
ΠΨΑΙ ΝΤΕ ΝΗΟΥΔΑΙ ΠΕ:
ΟΤΟΣ ΔΨΙ ΝΧΕ ΙΗΣ ΕΞ-
ΡΗΙ ΕΙΛΗΝ.

بعد هذا كان

عيد اليهود

فصعد يسوع

الى اورشليم.

ΜΕΡΗ ΔΕ ΘΕΝ ΙΛΗΝ
ΖΙΧΕΝ Ψ ΠΡΟΒΑΤΙΚΗ ΝΕ
ΟΤΟΝ ΟΥΚΟΛΥΒΗΘΡΑ
ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΨ ΕΡΟΣ ΰ-
ΜΕΤΖΕΥΡΕΟΣ ΧΕ ΒΗΘ-
ΣΑΙΔΑ : ΕΟΥΟΝΤΑΣ ΰ-
ΑΔΥ ΝΕ ΝΨΤΟΔ.

وكان باورشليم

عند سوق الضان

بركة التي تسمى

بالعبرانية بيت

صيدا وكان لها

خمسة أروقة.

ΟΤΟΣ ΝΑΥΡΩΧΠ ΠΕ
ΘΕΝ ΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΜΗΨ Ν-
ΝΗΕΨΩΝΙ:ΖΑΝΒΕΛΛΕΥ
ΝΕΨ ΖΑΝΒΑΔΕΥ ΝΕΨ
ΖΑΝΟΥΟΝ ΕΨΨΟΥΨΟΨ:

فكان يطرح

في هذا جموع من

المرضى عيمان

ومقعدون وجافون

οτοζ α τ ψ ω π ι ε τ-
χοτψτ εβολ εκκιε ε-
πιωωοτ.

اي مفلوجون
وكانوا يتوقعون
تحريك الماء .

Με οτοζ ο τ α σ τ ε λ ο ζ
εψι επεσχητ ησχοτ μι-
βεν ζεν τκολταβηθ-
ρα οτοζ εκκιε ε-
πιωωοτ : οτοζ οτοζ μι-
βεν εψι επεσχητ ηωορπ
μενεσκα πκιε ε-
πιωωοτ εφερφαζρι εψωπι
μιβεν ετεηταψ.

لان ملاكاً
كان ينزل من
حين الى حين الى
البركة ويحرك
الماء والذي كان
ينزل اولاً بعد
تحريك الماء كان
يسبراً من كل
الوجع الذي به .

Με οτοζ ο τ ρ ω μ ι Δε
εματ πε εαψερ λτ η-
ρομπι ζεν πεψωπι.

وكان هناك
رجل قد مكث في
مرضه ٣٨ سنة .

εταψηατ Δε εφαι
ηχε Ιης εψενκοτ οτοζ

هذا لما نظره
يسوع ماتي

ἐταχέωι χε αφεροῦ-
 ωηω ἡχρονος: πεχαυ
 ναυ χε χοῦωω εἰοῦ-
 χαι.

Αφεροῦώ ναυ ἡχε
 φηετῶωηηι πεχαυ: χε
 Παοῦ ἡωωοντ ρωηι ἡ-
 ματ: ριμα αψωαηθορ
 ἡχε πιωωοῦ ἡτεψριτ
 ἐδρηι ἐτκολτωβηορα:
 ρωστε εἰηηοῦ ἁ νοκ
 ψαρε κε οῦαι ερωορπ
 ἐροι ἐδρηι.

Πεχε Ἰης ναυ χε
 τωηκ ἁλιοῦι ἡπεκῆβ-
 λοχ οῦορ ωωωι.

Οῦορ σατοτῶ αψ-
 οῦχαι ἡχε πιρωηι οῦ-
 ορ αψῶλι ἡπεψῆβλοχ

وعلم ان له زماناً كثيراً
 قال له أتعبان
 تصير معافى .

أجابه المريض
 وقال ياسيد ليس
 لي انسان لكي اذا
 ما تحرك الماء

يلقيني في البركة بل
 عند ما احيء انا
 ينزل قدامي آخر

قال له يسوع قم
 احمل سريرك
 وامش .

واللوقت صار
 الرجل معافى
 وحمل سريره

αυωσι : νε π̄σαββα-
τον δε πε υπ̄ιερου
ε̄τε̄ματ̄.

Ματτω οτη̄ ῡμος πε
η̄χε νιοτ̄δαῑ ῡφ̄η̄-
τᾱφ̄ερ̄φᾱδ̄ρῑ ε̄ροϋ̄ χ̄ε
π̄σαββατον̄ πε : οτοϋ̄
ϋ̄ωε̄ νακ̄ αν̄ ε̄ω̄λῑ ῡ-
πεκ̄β̄λοϋ̄.

Η̄θοϋ̄ δε̄ πε̄χαϋ
νωϋ̄ χ̄ε̄ φ̄η̄ε̄τᾱφ̄ο̄ρι-
οτ̄χ̄αῑ η̄θοϋ̄ πε̄ ε̄ταϋ̄-
χοϋ̄ ν̄η̄ῑ χ̄ε̄ ω̄λῑ ῡπεκ̄-
β̄λοϋ̄ οτοϋ̄ μᾱω̄εν̄ακ̄.

Ᾱτ̄ω̄εν̄ϋ̄ δε̄ ε̄τ̄χω̄
ῡμος̄ χ̄ε̄ ν̄ῑᾱ πε̄ π̄ιρ̄ω-
αῑ ε̄ταϋ̄χοϋ̄ νακ̄ : χ̄ε̄
ω̄λῑ ῡπεκ̄β̄λοϋ̄ οτοϋ̄
ω̄ω̄ῑ.

ومضى • وكان
السبت في ذلك
اليوم :

فقال اليهود
للذي شفي انه
السبت هو ولا
يجل لك ان تحمل
سريرك •

فاجابهم ان
الذي ابراني هو
قال لي احمل
سريرك وامش

فسأله من هو
الرجل الذي
قال لك احمل
سريرك وامش

Φη δε εταροτα
 ναυει ανχε νιμ πε:
 Ιης δε νε αψι εβολ ε-
 οτον οτηνω υπια ε-
 τευιατ.

Πενενσα ναι δε αψ-
 χευη ηχε Ιης θεν πι-
 ερφει οτοσ πεχαψ: χε
 ζηππε ακοτα υπερ-
 ερνοβι: χε ζινα ητε-
 ωτεμ πετρωοτ ηζοτο
 ψωπι υμοκ.

Αψχεναψ οτη ηχε
 πιρωι οτοσ αψχοσ η-
 νιοτα χε Ιης πε φη-
 εταροτοτα.

Εοβε φαι οτη νατ-
 βοχι πε ησα Ιης ηχε

فاما الذي بري لم
 يكن يعلم من هو
 لان يسوع كان
 قد اعتزل وكان
 جمع في ذلك الموضع
 وبعد هذا وجد
 يسوع في الهيكل
 وقال له ها قد
 صرت معافى فلا
 تعد تخطف اهل
 يكون لك شيء
 أشرف

فذهب الرجل
 وأعلم اليهود ان
 يسوع هو الذي أبراه
 ومن اجل هذا
 كان اليهود يطاردون

ΝΙΝΟΥΔΑΙ ΕΥΟΥΩΨ Ε -
ΘΟΘΒΕΥ : ΧΕ ΝΑΨΙΡΙ Ν -
ΝΑΙ ΘΕΝ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ.

يسوع ويريدون
قتله لانه كان يصنع
هذا في السبت.

ΙΗΣ ΔΕ ΑΨΕΡΟΥΨ ΠΕ -
ΧΑΨ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΨΑ Ε -
ΘΟΥΝ ΕΨΝΟΥ ΠΑΙΩΤ ΕΡ -
ΖΩΒ ΟΥΟΥ ΔΝΟΚ ΖΩ
ΨΕΡΖΩΒ.

واما يسوع
فاجابهم وقال
لهم ابي حتى الان
يعمل وأنا ايضا
أعمل .



✽ يقول الكاهن الثلاث الاواشي الصغار السلامة والاباء والاجتماعات ✽

(والامانة وهذه الطلبة)

ΨΗΝΒ ΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ :
ΨΗΕΤΙΝΙ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤ -
ΨΟΠ ΤΗΡΟΥ ΞΠΑΝΤΟΥ -
ΨΩΠΙ : ΝΗΕΤΕΝΣΕΝΑΥ

السيد الرب يسوع المسيح
ملك الدهور
مخرج كل
الموجودات من
العدم الى الوجود ما يرى

έρωοτ νεεη νηέτενσε-
νατ έρωοτ αν.

Φηέτασι ζεν πευ-
οτωω νεεη πευκαι ετ-
οω αψωοτωψ έβολ κα-
τα οτοικονομια: εθ-
ρεψωτ ύμων έβολ ζεν
ψωοτ ητε ψνωβι: νεεη
νιβρο ητε παντικι-
μενος.

Πιρεψερπεθνανεψ
ζεν ηνε: πιρεψωοτ η-
ζητ ζεν νιβασαμος.

Φηεττχοτ ηοτμενω
ησοπ εθβε νιαζαθωοη:
αριψμεγι Ποτ ηνεκ-
μαι: οτοζ ύπερρικι σα-
βολ ύμωοη ύπιζο ητε

وما لا يرى
الذي جاء بارادته
وكثرة رحمته
تنازل بالتدبير
ليخلصنا من موت
الخطية وغلبة
المضاد.

السريع
الاحسان المتأني
في العقاب.

المخيف مراراً
كثيرة من اجل
الخيرات. اذ كر
يارب مراحمك
ولا تمل عنا وجه

ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ : ἄΝΟΝ
 θ̅Α ΝΗΈΤΑΥΘΑΖΜΟΥ
 θ̅ΕΝ ΤΕΚΜΕΤΨ̅C : ἀλλὰ
 χαλαΨ̅Χ ἔΠΕΝ†ΖΟ :
 ΝΕΜ †ΜΕΤΖΗΚΙ ἢ Τ Ε
 ΠΕΝΤΩΒΖ : ἄΝΟΝ θ̅Α
 ΝΕΚΈΒΙΑΙΚ ἢρεϕερνοΒι :
 ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΠΙΤΑΛΒΟ ἔ-
 ΠΕΚΒΩΚ (ΝΙΜ) : ἔΤΑϕ-
 ΦΩ† θ̅Α †θ̅ΗΙΒΙ ἢΤΕ
 ΝΕΚΤΕΝΖ : ΧΕ ἢΘΟΚ ΟΥ-
 ΜΑΙΡΩΜΙ : ΟΥΟΖ ΧΩ
 ΝΑϕ ἔΒΟΛ ἢΝΗΕ† ΖΙ-
 ΧΩϕ : ἢΝΗΈΤΑϕΑΙΤΟΥ
 θ̅ΕΝ ΠΕϕΒΙΟC ΤΗΡϕ.

ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΑϕ ἔΒΟΛ
 ἢΝΕϕΠΑΡΑΠΨΩΑ :
 ΝΗΈΤΑϕΑΙΤΟΥ θ̅ΕΝ
 ΠΕϕΟΥΩϕ : ΝΕΜ ΠΕϕ-

تحمّنك نحن الذين
 دُعِينَا اِلى
 صلاحك بل اسع
 طلباتنا ومسكنة
 دعائنا نحن عبيدك
 الخِطَاةِ وَاِصْنَعِ الشِّفَاءَ
 لعبدك (فلان)
 الذي التجأ تحت
 ظلال كنفك لانك
 انت تحب البشر
 واغفر له ما عليه
 وما صنع في سائر
 عمره

واترك له جميع
 زلاته التي صنعها
 بارادته وبخير

ορωϖ δλ.

Ἰτε ἐβολησιν περ-
χινκίω ἕματᾶτϑ : ιε
ἐβολησιν κε οὔαι ἡ-
ψεωω.

Ἰτε θεν φρενί : ιε
θεν πζωβ εθε νηέ-
τατρανακ : ἕφρηϑ ἔ-
τακχω ἐβολ ὡ πεν-
νηβ ἕπιδενησϑησ ἡνι-
χινβωρ ἔτε οροντακ
ἐροϑ : χω ἐβολ ἕπεκ-
βωκ φαι ἡνηεϑ ϑι-
χωϑ : οροϑ ἀρισϑηχω-
ριν ναϑ ἡνεϑπαρᾶπί-
τωμα ϑηροϑ.

Οροϑ ἕφρηϑ ἔτακ-
τοϑβο ἕπικακσεϑϑ

ارادته .

ان كانوا من
حر كياته وحده او
من جهة اخر
غريب .

ان كان بالفكر
او بالفعل . من
اجل الذين ارضوك
وكما تركت ايها
السيد للغريم
القناطير التي لك
عليه هكذا اترك
لعبيدك ما عليه
وسامحه بجميع زلاته .

وكما طهرت
الابـ رص

ΘΕΝ ΠΕΚΣΑΧΙ: ΟΥΟΖ ΔΚ-
 ΩΛΙ ùΠΙΣΕΖΤ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΠΕΥΣΩΑ ΚΑΤΑ ΠΕΚ-
 ΟΥΩΥ.

Παρητ̄ ον̄ ἀλιοῡτι
 ùπιωωνῑ ε̄βολθ̄εν̄ πι-
 σωᾱ ñτε̄ πεκβωκ
 φαι: ουοζ̄ ἀρῑᾱζ̄ῑᾱζ̄ιν̄
 ùωοῡ.

Φη̄ε̄τᾱϣ̄τᾱλβο̄ ñτ̄-
 ωερῑ ñτ̄χᾱνᾱνε̄ᾱ ις-
 χενωορπ̄ θε̄ν̄ νιτ̄χο̄
 ñτε̄ τε̄σωᾱτ̄.

ϯ̄νο̄ῡ ον̄ θε̄ν̄ νιτ̄χο̄
 ñτε̄ νε̄κο̄ῡη̄β: ἀ̄νο̄ν̄
 θᾱ νη̄ε̄τε̄ρ̄το̄λ̄ω̄αν̄ ù-
 ωον̄ταν̄ ñο̄ῡπᾱρρη̄σῑᾱ:
 ε̄βολ̄ζ̄ῑτε̄ν̄ νε̄νψ̄ῡχη̄:
 ἀλλ̄ᾱ θε̄ν̄ πε̄κ̄ζ̄ω̄ο̄τ̄

بكلمتك ونزعت

البرص من جسده

• بارادتك

هكذا انزع

البرص من جسم

عبدك هذا

وقدسه وطهره •

يامن ابراً ابنة

الكنعانية من

البدء بسؤال امها

والآن بسؤال

كهنتك الذين هم

نحن المتجاسرين

اذ ليس لنا دالة

من قبل انفسنا بل

من جهة نعمتك

ἐξρηι ἐχων .

Ἄρι πεκβωκ φαι ἡ-
ρεωζε ἐβολθα ἐπιβο-
λη νιβεν νευ νιζβηοῦι
τηροῦ ἡδίαβολικον .

Φηέταψτοῦνος π-
ωηρι ἡτχηρα νευ τ-
ωερι ἡπιαρχων ἐβολ-
θεν φμοῦ : ἐταψοταζ-
σαζμι νωοῦ ἡπιχμη-
τωοῦνος : οτοζ αψ-
τοῦνος ἡλαζαρος
μενεσα ἡρεψμοῦ ἡδ
ἡεζοοῦ ἐβολθεν ἡ-
μεντ : θεν πιερψιψι ἡ-
τε τεψμεθνοῦτ .

Ἐατοῦνος πεκβωκ
φαι ἐβολθεν φμοῦ ἡ-
τε φνοβι : οτοζ ἐψωπι
ακψανοταζσαζμι ἡ-

علينا .

اعتق عبدك هذا
من كل المؤامرات
وجميع الاعمال
الشیطانية .

يامن أقام ابن
الارملة . وابنة
الرئيس من الموت
لما امرهم بالقيام .

وأقام العازر من
بعد موته باربعة

ايام من الجحيم
بسلطان لاهوته .

أقم عبدك هذا
من موت الخطية
وان أمسرت

ΤΕΥΤΩΟΥΝ ΗΚΕΧΟΥ
 ΜΟΙ ΝΑΥ ΗΟΥ Τ ΤΟΥΤΥ
 ΝΕΛ ΟΥΒΟΗΘΙΑ : ΕΘΡΕΥ-
 ΨΩΠΙ ΕΥΡΑΝΑΚ ΘΕΝ
 ΠΕΥΒΙΟΣ : ΗΝΙΕΖΟΥ ΤΗ-
 ΡΟΥ ΗΤΕ ΠΕΥΩΝΘ .

ΟΥΟΖ ΑΚΩΔΑΝΖΟΝΖΕΝ
 ΕΒΙ ΗΤΕΥΨΥΧΗ ΜΑΡΕ
 ΦΑΙ ΨΩΠΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΖΑΝΧΙΧ ΗΤΕ ΖΑΝΔΥΣΕ-
 ΛΟΣ ΗΟΥΩΙΝΙ ΘΕΝ ΟΥ-
 ΧΟΛ ΕΣΝΑΝΔΖΜΕΥ : Ε-
 ΒΟΛΘΕΝ ΝΙΔΕΜΩΝ ΗΤΕ
 ΠΙΧΑΚΙ .

ΟΥΟΘΒΕΥ ΕΒΟΛ ΕΠΙ-
 ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΗΤΕ ΠΟΥ-
 ΝΟΥ : ΕΘΡΕΥΨΩΠΙ ΝΕΛ
 ΝΗΕΘΥ ΤΗΡΟΥ .

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΣΝΟΥ Ε-

باقامته الى زمان
 آخر فامسحه
 مساعدة ومعونة
 لكي يرضيك في
 سائر عمره . في
 كل ايام حياته .

وان امرت
 باخذ نفسه
 فيكون ذلك بيد
 ملائكة نورانيين
 بقوة تخلصه من
 شياطين الظلمة

انقله الى فردوس
 الفرح ليكون مع
 جميع القديسين .

بدمك الذي

τὰ ὑφ' ἡμῶν ἐβόλ' εἶθε
 πενοῦσαι : ἐτακωπι-
 τεν ἐβόλ' ἠδ' ἡμῶν : χε
 ἠθοκ πε τεν ζελπισ ἀ-
 νοη δα νεκέβιαικ .

سفك من اجل
 خلاصنا الذي به
 اشتريننا . لانك
 انت رجاءنا نحن
 عبيدك .

Ζητεν νιπρεσβυτά ἡ-
 τε ἱπαρθενος : ἱθεὸ-
 δοκος νεη πιτχο ἡτε
 νηέθογαβ τηροῦ .

بشفاعة العذراء
 والدة الاله وبسؤال
 جميع القديسين .

Χε ἐρε πιώου νεη
 πιταιο : νεη ἱπροςκρ-
 νησις : ἐρπρεπι ἡ' ἑ-
 σωτ νεη ἱπωηρι νεη
 Πιπμα εἶθε .

لان المجد
 والكرامة والسجود
 يليق بالآب
 والابن والروح
 القدس .

ἱπνοῦ νεη ἡσχοῦ
 νιβεν . الخ .

الآن وكل اوان

(كملت الصلاة الاولى بسلام من الرب آمين)





الصلوة الثانية

Ὁμοῦ ποτὴν ἕμαρ β̄ βερε π̄σολ
 ἕμαρ β̄ ἡτερχω ἡτερχη
 ἕμαρ β̄ †

يقود الكاهن الثاني
 الفتيلة الثانية ويقول
 الصلاة الثانية .

(اول ذلك)

Ἐταρχε ἐπίψεμο .

يقول اوشية المسافرين

ثم يقول الشباس

Ἀποστολος ἡρος

البولس من رسالة

Ρωμειος γε : ᾱ - ζ̄

رومية ١٥ : ١ - ٧

Σειπῶα Δε παν
 ἄνον θα ηηετε
 οτον ὑχου ἕμωοτ :
 ἡτερχαι θα ηιψωνη ἡ-

انما نحن معشر
 الاقوياء يجب
 علينا ان نحتمل ضعف

ΤΕ ΜΙΑΤΧΟΥ : ΟΥΟΖ, Η-
 ΤΕΝΩΤΕΥΡΑΝΑΝ Ξ-
 ΜΑΥΑΤΕΝ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙ-
 ΟΥΑΙ ΞΩΩΤΕΝ ΜΑΡΕΥ-
 ΡΑΝΑΥ ΞΠΕΥΨΦΗΡ ΘΕΝ
 ΠΙΠΕΘΑΝΕΥ ΕΥΚΩΤ.

Κε ταρ Πχς νε ε-
 ταυραναυ Ξμαυαυ
 αν : αλλα κατα φ-
 ρητ ετςδνουτ χε μι-
 ψωψ ητε νηετψφνιτ
 νακ αυι εζρηι εχωι.

Ζωβ ταρ νιβεν ε-
 ταυερψορπ ηςδητοϑ
 αυςδητοϑ ετενςβω :
 ζινα εβολζιτεν τζϑ-
 πομονη νευ τμετ -

الضعفاء ولا
 نرضي ذواتنا
 وحدنا بل كل
 واحد منكم فيرضي
 صاحبه بالخير
 للبينان .

لان المسيح لم
 يرض ذاته
 وحده بل كما هو
 مكتوب ان
 تعبيرات الذين
 يميرونك جاءت علي .

لان كل الاشياء
 التي سبقوا
 فكتبوها كتبوها
 لتعليمنا لكي بالصبر

ρεψτηνοψ ητε νιστρα-
φη ητε ψελπισ ψω-
πι ναν .

وتعزية الكتب
يكون لنا الرجاء

Φψ δε ητε ψεγπο-
μωνη νεψ ψπαρκ-
ληςις εψεψ ηογμεψι η-
ογωψ νωψεν ενεψεν-
ερνογ καψα Πχς Ιης .

واله الصبر
والعزاء يمنحك
فكر واحد البعض
بعض يسوع المسيح .

Σινα θεν ογρηψ η-
ογωψ νεψ ογρω ηογ-
ωψ : ητεψενψωογ ψ-
Φψ ογογ 'Φιωψ ψ-
Πενος Ιης Πχς .

كي بقلب واحد
وفم واحد تجدوا
الله ابا ربنا
يسوع المسيح .

Εθε ψαι ψεπ νε-
ψενερνογ ερωψεν : κα-
ψα 'φρηψ ζωψ εψα
Πχς ψεπ θηνογ ερωψ
εογωογ ψΦψ .

من اجل هذا
اقبلوا بعضكم بعضاً
كما قبلكم
المسيح اليه ايضاً
لمجد الله .

✠ نقال اجيوس واوشية الانجيل ويقول الشماس ✠

(Ψαλμος ρ̅α)

(الزمور ١٠١)

Π̅ο̅ς̅ σω̅τει̅ ε̅τα̅π̅-
ρο̅σε̅υ̅χη̅ : μα̅ρε̅ πα̅θ̅-
ρω̅ου̅ ἰ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἄ̅πε̅κ̅ἄ̅-
θο̅ : θ̅εν̅ π̅ι̅ε̅ζ̅ου̅σ̅ ἑ̅τ̅η̅δ̅-
ω̅υ̅ ἑ̅π̅ω̅ι̅ ἠ̅θ̅η̅τ̅υ̅ ο̅υ̅-
β̅η̅κ̅ : χ̅ω̅λ̅ει̅ σω̅τει̅
ἑ̅ροι̅ : α̅λ̅.

يارب اسمع صلاتي
وليصعد امامك
صراخي في اليوم
الذي ادعوك فيه
استجب لي سريعاً
الليلويا .

✠ Ευαγγελιον̅ κα̅τα̅ Λου̅κα̅ν̅ ✠

(̅ι̅θ̅ : ̅α̅ - ̅ι̅)

✠ من انجيل لوقا ✠

(١٠ - ١١ : ١٩)

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅τα̅υ̅ω̅ε̅ ε̅-
θ̅ου̅τη̅ να̅υ̅μ̅ω̅ι̅ πε̅ θ̅εν̅
Ι̅ε̅ρι̅χ̅ω̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅ ι̅ς̅ ο̅υ̅ρ̅ω̅-
υ̅ι̅ ε̅τ̅μ̅ου̅σ̅τ̅ ἑ̅πε̅υ̅ρα̅ν̅
πε̅ Ζ̅α̅κ̅χ̅ε̅ο̅ς̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅

ولما دخل كان
يحتاز في اريحا .
واذا برجل
اسم
زكا . وهذا

φαι νε οταρχητελω-
νης πε : οτος νε οτρα-
μαδ̄ εμαψω πε .

كان رئيس العشارين
وكان غنياً جداً

Οτος ναυκω† πε
εψοτωψ̄ ε̄νατ̄ ε̄ιη̄ς χε
νια πε : οτος ναυψ̄-
χευχοω̄ αν πε εθβε
πιμηψ̄ : χε νε οτκοτ̄χι
πε δεν τεψμα† .

وكان يطلب
راغباً ان يرى
يسوع ليعلم من هو
ولم يكن يقدر من
الجمع . لانه كان
قصير القامة .

Οτος εταψβοχι ε†-
ζη̄ αψψεναψ̄ ε̄ρη̄ε̄-
χεν οτκομορε̄ᾱ ζι-
νᾱ η̄ τεψνατ̄ ε̄ροψ̄ : χε
ναψσινῑ πε ε̄βολ̄ ζι-
ωτς .

فتقدم مسرعاً
وصعد على جميزة
لينظر اليه . لانه
كان مجتازاً
بها .

Οτος εταψῑ ε̄ χεν
πιμᾱ αψσοω̄ς ε̄ροψ̄ η̄-
χε̄ Ιη̄ς πεχαψ̄ ναψ̄ : χε

فلما انتهى الى
ذلك الموضع نظر
اليه يسوع وقال

Ζακχαιος χωλει ε̅-
μοκ̅ α̅μοϋ̅ ε̅πεσχη̅τ̅ : ε̅-
φοου̅ τ̅αρ̅ ζω̅†̅ ε̅ροι̅ η̅-
τα̅ω̅πι̅ δ̅εν̅ πεκ̅η̅ι̅.

له يا زكا اسرع
وانزل فاليوم
ينبغي لي ان
اكون في بيتك .

Οτοϋ̅, α̅ψ̅χω̅λει̅ ε̅-
μοϋ̅ α̅ψ̅ι̅ ε̅πεσχη̅τ̅ ο̅τοϋ̅
α̅ψ̅ω̅πι̅ ε̅ροϋ̅ ε̅ρα̅ω̅ι̅ :
ο̅τοϋ̅ η̅η̅ τη̅ροϋ̅ ε̅τα̅τ̅-
να̅τ̅ α̅τ̅χ̅ρε̅υ̅ρε̅ι̅ ε̅τ̅-
χω̅ ε̅μοϋ̅ : χ̅ε̅ α̅ψ̅ω̅ε̅να̅ψ̅
ε̅δοϋ̅η̅ ε̅π̅η̅ι̅ η̅ο̅τ̅ρω̅ι̅
η̅ρε̅ψ̅ερ̅νο̅β̅ι̅ ε̅ε̅το̅η̅ ε̅-
μοϋ̅.

فأسرع وتنزل
وقبله فرحاً .
وكل الذين أبصروا
ذلك تتمقموا
وقالوا انه دخل
الى بيت رجل
خاطي ليس تريح .

Αψ̅ο̅ζ̅ι̅ δ̅ε̅ ε̅ρα̅τ̅ψ̅ η̅-
χε̅ Ζακχαιος̅ πε̅χα̅ψ̅ ε̅-
Πο̅ς̅ : χ̅ε̅ ρ̅η̅π̅ε̅ Πα̅ο̅ς̅
††̅ η̅τ̅ψ̅α̅ω̅ι̅ η̅η̅α̅ρ̅τ̅-
πα̅ρχ̅ον̅τα̅ η̅η̅ι̅ρ̅η̅κ̅ι̅ :
ο̅τοϋ̅ φ̅η̅ε̅τα̅ι̅β̅ι̅τ̅ψ̅ η̅-

فوقف زكا وقال
للرب ها هوذا
انا يا سيدي اعطى
للمساكين نصف
مالي ومن اغتصبته

χονς ἡ̅ζλι † η̅ακο-
βοϋ η̅αϥ ἡ̅Δ ἡ̅κωβ.

Πεχαϥ η̅αϥ ἡ̅χε Ιη̅ς
χε ἡ̅φοοϋ ἁ̅ πιοϋχα
ψωπι ἡ̅παηι: χε ἡ̅θοϥ
ζωϥ οϋψηρι ἡ̅τε Δβ-
ραδδ πε.

Δϥι ταρ ἡ̅χε π̅ψηρι
ἡ̅φρωηι ἐκω† οϋοζ
ἐνοζευ ἡ̅φνέταϥτα-
κο.

شيئاً أعطيه عوض

الواحد اربعة اضعاف .

فقال له يسوع

اليوم وجب

الخلاص لاهل

هذا البيت لانه هو

ايضا ابن ابراهيم

لان ابن البشر

انما جاء يطلب

وينجي من كان

ضالاً .

✽ ثم يقول الكاهن هذه الطلبة ✽

Πο̅ς π̅ιρεϥψενζητ
οϋοζ ἡ̅αδρωηι : φη-
ἐταϥψωπ ἐροϥ ἡ̅νη̅-
ταϋεϋμετανοηι : φη-

ايها الرب

الروؤف محب

البشر القابل اليه

التائبين

ΕΤΣΩΟΤΗ ΧΕ ΦΥΕΥΙ Ξ-
ΠΙΡΩΛΙ ΡΑΚΙ ΕΠΙΠΕΤ-
ΖΩΟΤ ΙΣΧΕΝ ΤΕΥΜΕΤ-
ΚΟΥΧΙ.

ΦΗΕΘΟΥΩΨ ΞΦΥΟΤ
ΑΝ ΞΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΞΦ-
ΡΗΤ ΞΤΕΥΚΟΥΤΥ ΟΤΟΖ
ΞΤΕΥΩΝΘ.

ΦΗΕΤΑΥΕΡΡΩΛΙ ΕΘ-
ΒΕ ΠΟΥΧΑΙ ΞΠΙΡΩΛΙ :
ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ ΧΕ ΝΕΤΑΙ-
Ι ΑΝ ΕΘΩΖΕΩ ΞΠΙΘΩΛΙ :
ΑΛΛΑ ΠΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ ΕΥ-
ΜΕΤΑΝΟΙΑ.

ΦΗΕΤΑΥΚΩΤ ΞΣΑ ΠΙ-
ΕΣΩΟΤ ΕΤΑΥΣΩΡΕΩ
ΝΕΩ ΤΧΕΚΙΤ ΕΤΑΣΤΑ-

العارف ان فكر
الانسان مائل الى
الشر منذ صباه
الذي لا يشاء
موت الخاطيء
حتى يرجع
اليه ويحييا .

الذي تانس من
اجل خلاص
البشر الذي قال
اني لم آت لادع
الصديقين بل
الخطاة الى التوبة

الذي طلب
المخروف الضال
والدرهم الفاقد

ΚΟ ΟΥΟΣ ΔΥΧΕΛΟΥ.

ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ ΧΕ ΦΗ-
ΕΘΗΝΟΥ ΖΑΡΟΙΝΝΑΖΙΤΥ
ΕΒΟΛ : ΦΗΕΤΑΥΧΩ Ε-
ΒΟΛ ΝΤΕ ΨΠΟΡΗΝ ΕΤΑΣ-
ΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ ΙΣΧΕΝ
ΨΟΡΠ : ΠΑΙΡΗΨ ΟΝ ΠΙΒΑ-
ΛΕ ΔΚΨ ΝΑΥ ΞΠΙΧΩ Ε-
ΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΨΝΟΒΙ :
ΝΕΨ ΠΟΥΧΑΙ ΝΤΕ ΠΕΨ-
ΣΩΜΑ : ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚ-
ΧΟΣ ΧΕ ΟΥΟΝ ΟΥΡΑΨ
ΨΩΠΙ ΖΕΝ ΨΨΕ : ΕΧΕΝ
ΟΥΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΝΟΥΨ
ΕΨΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ .

Πάλιν ΔΚΧΟΣ ΧΕ ΣΟΠ

• ووجدها

الذي قال ان
من يقبل الي لا
اطرحه خارجاً .

الذي غفر خطايا
الزانية التي تابت
منذ البدء •

وهكذا المقعد
اعطيته غفران

خطاياها وصحة
جسدها انت الذي

قلت انه يكون
فرح في السماء

بخاطيء واحد
• يتوب

وقلت ايضاً ان

ΝΙΒΕΝ ΔΚΨΑΝΖΕΙ ΤΩΝΚ
 ΟΥΟΖ ΕΚΕΝΟΖΕΜ :
 ΧΟΥΨΤ Ω ΠΙΡΕΨΥΕΝ -
 ΖΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΒΙΣΙ
 ΕΘΥ : ΟΥΟΖ ΨΩΠΙ ΘΕΝ
 ΠΕΚΒΩΚ (ΝΙΛ) .

كل مرة تسقط
 قم فتخلص .
 اطلع ايها المتحنن
 من سبائك
 الطاهرة وحل في
 عبدك (نلان) .

ΦΗΕΤΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ
 ΗΝΕΨΠΑΡΑΠΤΩΜΑ : ΦΗ-
 ΕΘΗΝΟΥ ΖΑΡΟΚ ΘΕΝ ΟΥ-
 ΝΑΖΨ ΝΕΜ ΟΥΖΕΛΠΙΣ :
 ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΑΨ ΕΒΟΛ Η-
 ΝΕΨΨΩΨΤ : ΙΤΕ ΘΕΝ Π-
 ΖΩΒ ΙΤΕ ΘΕΝ ΠΙΣΑΧΙ :
 ΙΤΕ ΘΕΝ ΦΨΕΥΙ .

المعترف بزلاته .
 المقبل اليك
 بامانة ورجاء
 واغفر له غلطاته .
 ان كان بالفعل
 او بالقول او
 بالفكر .

ΜΑΤΟΥΒΟΥ ΕΒΟΛ-
 ΖΑ ΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΖ
 ΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΞΠΙΣΕΠΙ Ξ-
 ΠΙΣΗΟΥ ΗΤΕ ΠΕΨΩΝΘ :

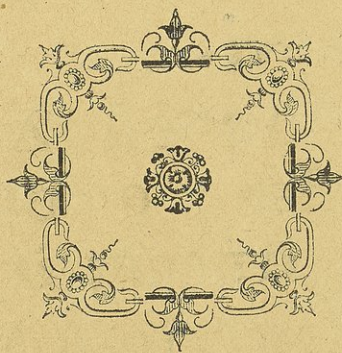
طهارة من كل
 خطية . واحفظه
 بقيته زمان حياته .

εϥμωϥ δει νεκεντο-
 λη: εἰνα ἡτεϥῶτελλ-
 ραϥ ἰλλοϥ ἡκεσοπ ἡ-
 χε πιχαχι: ἡδρηι δει
 φαι εϥεβνωοτ ἡχε
 πεκραμ εθτ: οτοζ ῥ-
 ερτιρεπι νακ ἡχε πιώ-
 οτ νελλ πιδμδχι νελλ
 †προσκυνησις.

†νοτ νελλ ἡχοτ
 νιβει . الخ

في سالكاً
 وصاياك لكي لا
 يفرح به العدو
 دفعة اخرى
 وبهذا يتمجد
 اسمك القدوس
 ويليق بك المجد
 والعز والسجود
 الان وكل اوان

(تمت الصلاة الثانية بسلام من الرب امين)





СҮН ΘΕΩ

بِسْمِ اللَّهِ

الصلاة الثالثة

Царе протнѣ ѡмагѣ бере писол
ѡмагѣ ѣ прѣрхѡ прѣрхн
ѡмагѣ ѣ†

يقود الكاهن الثالث
الفتيلة الثالثة ويقول
الصلاة الثالثة .

(اول ذلك)

يقول اوشة الاهوية πιανηρ او المياه πιασωρ او الزروع πιαστ†

ثم يقول الشمس

Ἀποστολος προς Κορινθιος α̅
(ιβ̅ : κη̅ - λδ̅ πεμ̅)
(ιε̅ : δ̅ - η̅)

البولس من كورنثوس
الاولى ١٢ : ٢٨ ٣١
و ١٣ : ١ - ٨

Ο̅ ροζ ηη μεν ε̅τα
Φ† χατ̅ ζεν†
εκ̅κ̅λη̅σι̅α̅ : η̅ψορπ, ραν-

والذين وضعهم
الله في البيعة اولاً

ἄποστολος : φουαζβ ,
 εὐαγγελιστής : φουαζ-
 β , εὐαγγελιστής : με-
 νενσα ναὶ εὐαγγελιστής :
 ἰ-
 τα εὐαγγελιστής ἰταλβος :
 εὐαγγελιστής ἰταλβος :
 εὐαγγελιστής ἰταλβος :
 εὐαγγελιστής ἰταλβος :
 εὐαγγελιστής ἰταλβος .

رسلاً . ثانياً أنبياء
 ثالثاً معلمين
 ومن بعد هؤلاء
 قوات . وايضاً
 مواهب الشفاء
 معاضدين مدبرين .
 اجناس اللسن .

Ἡ σενὰ ἐρ ἀποστο-
 λος τῆρου : ἡ σενὰ-
 ἐρ πῖροφῆτης τῆρου :
 ἡ σενὰ ἐρ ρεϋτῖβω
 τῆρου : ἡ σενὰ ἐρ χου
 τῆρου .

هل جميعهم
 يصيرون رسلاً .
 هل جميعهم يصيرون
 انبياء هل جميعهم
 يصيرون معلمين هل
 جميعهم يصنعون القوات

ἡ οὐτον ἰταλβος τῆ-
 ρου ἰταλβος ἰταλβος :
 ἡ σενὰ σαχὶ τῆ-

هل جميعهم لهم
 مواهب الشفاء .
 هل جميعهم يتكلمون

ροϥ θεν ζανλας : ϡη
 ϡεναερευενεϥτη
 ϣροϥ .

باللسن . هل

جميعهم يفسرون .

تغابروا في المباحث

Χος δε ενιζωοϥ
 εθνανεϥ : οτοζ ετι οη
 ϣναταωϥτεν εκε-
 ωωιϥ επααϥ ηζοτο .

الفاضلة . واراكم

ايضا طريق آخر

فاضلاً كثيراً .

Εωωπ αιωανϡαϣι
 θεν φλας ητε ηρωει
 νεω φα ηιαϣτελος ε-
 ωονϣ αϣαπη δε ε-
 ωαϣ αιεϣ εεφρηϣ ηοϥ-
 ζοωϣ εϣϡενϡεν : ιε οϥ-
 κϣβαλον εϣεωλη-
 λοϣι .

ان كنت اتكلم

بلسان الناس

ولسان الملائكة

وليست لي محبة

فقد صرت مثل

نحاس يطن او

صنج يصوت .

Καν εοτοη ητη η-
 οϣπρωφηϣια ειϡωοϣη

ولو كانت لي

النبوة وأعرف

ἡμῶν τῆς τῆριον τῆρου
 νεῦ πῆμι τῆρυ: καν
 ἐρε φῆαετ τῆρυ ἡ-
 τοτ ἕως δε εἰσώτεβ
 ἡγαντωσ εἶβολ: ἡ-
 μοντ ἀσαπῆ δε ἡ-
 ματ ἀνοκ ἕλι ανπε.

Καν ἕωπ αἰωαντ
 ἡνηετενοτῆ τῆρου εθ-
 ροτοτομοσ: οτοε ἡ-
 τατ ἡπακεσωα ἕι-
 να ἡταωοτωοτ ἡμοι:
 ἡμοντ ἀσαπῆ δε ἡ-
 ματ ἡτῆαχεμῆνοτ ἡ-
 ἕλι αν.

¶ ἀσαπῆ ψασωοτ-
 ἡγητ: ψασεργελε: τ-
 ἀσαπῆ ἡπασχοε: τ-
 ἀσαπῆ ἡπασερβαρβα-

الاسرار كلها
 وكافة العلم ولو
 كان في جميع
 الايمان حتى انقل
 الجبال وليس لي
 محبة فليست انا شيئاً

ولو دفعت
 كل مالي ليوكل
 وأبدل جسدي
 ايضاً لكي افتخر
 وليس لي محبة
 فليست انتفع
 شيئاً

المحبة تتبهل المحبة
 تحلو المحبة لا تغار
 المحبة لا تستعز

ρος : ἅπασβις ἡζητ.

ولا تتشاخ.

Ἄπασβις ἅπασκωτ ἡσα ἡνέτενοϋς :

ولا تخجل ولا

ἅπασχωντ : ἅπασμεϋ ἔπιπετρωϋ.

تبتغي ما طما.

Ἄπασραϋ ἔχεν ἕμετβιῆχονς :

ولا تغتاظ ولا

ραϋ δε ἔχεν ἕμνι :

تفتكر في الشر.

ϣασώοϋ ἡζητ ζεν ζωβ νιβεν :

ولا تسر بالظلم.

ζεν ζωβ νιβεν : ϣασερζελπις ζεν ζωβ νιβεν :

تفرح بالحق.

ϣασάμوني ἡτοϋς ζεν ζωβ νιβεν : † ἄσταπη ἅπασζει ἔνεζ.

تحتمل في كل

شيء تصدق بكل

شيء . توّمل في

كل شيء . تصبر

في كل شيء . المحبة

لا تستقط قط .



✱ تقال اجيوس واوشية الانجيل ويقول الشماس ✱

✱ Ψαλμος δ̄ς ✱

(المزمور ٣٧)

Πῶς ὑπεροχῆ ἡμοῖ
θεν πεκχωντ : οὐδε
ἡδρῆνι ἄθεν πεκῶνον
ὑπερψ̄βω νηι : χε αὐ-
τωτς ἡδρῆνι ἡχε πεκ-
κοθενεψ̄ : οὐοχ ἄτεκ-
χιχ ἔρωψ̄ ἔρηνι ἔχωι :
ἀλ̄.

يارب لا تبككتني
بغضبك . ولا
برجزك توؤدبني
لان سم امك قد
انغرسست في .
وثقلت علي يدك
الليلويا .

Εὐαγγελιον κατὰ Πατῆρον

(Γ : ᾱ Η)

Οὐοχ ἔταψ̄μοψ̄ ἔ-
πεψ̄ιβ̄ ὑμαθῆντς αψ̄-
ψ̄ερψ̄ωψ̄ νωοψ̄ ἔχεν
νιπ̄να ἡἀκαθαρτον :
χωστε ἔριτοψ̄ ἔβολ̄ :

من انجيل متى

(١٠ : ١-٨)

ودعا تلاميذه
الاثنى عشر وأعطاهم
سلطانا على
الارواح النجسة
لكي يخرجوها .

οτος εερφαδρι εψωνι
νιβεν νεη ιαβι νιβεν.

ويشفوا كل
الامراض وكل العتل

Φραν δε υπιβ η-
αποστολος ναι νε : πι-
γογιτ πε Σιωων φηέ-
το τμοτ εροϋ χε
Πετρος νεη Ανδρεας
πεϋσον : Ιακωβος π-
ωηρι ηζεβελεος : νεη
Ιωαννης πεϋσον.

وهذه اساء الاثني
عشر رسولاً
الاول سمعون
المسي بطرس
واندراوس اخوه
ويعقوب ابن
زبدي ويوحنا اخوه

Φιλιππος νεη Βαρ-
θολομεος : Θωμας νεη
Ματθεος πιτελωνης :
Ιακωβος πωηρι ηΑλ-
φεος νεη Θαδδεος.

وفيلبس وρθلوماوس
وتوما ومتى العشائر
ويعقوب ابن
حانان وتدائوس

Σιωων πικανανεος
νεη Ιουδας πικαρ-
ιωτης φηέναϋνα-
τηϋ.

وسمعان القانوي
ويهوذا الاسخريوطي
الذي اسلمه

Παιῖβ ἀγογορποῦ
 ἦχε Ἰη̅ς ἑαυτοῦ ἑν
 νωοῦ εϋχῶ ἕμος: χε
 ἕπερῳ εἴφωιτ ἦτε
 νιῆθνοσ: οὔδε ἕπερῳ
 εἶδοῦν εἶοῦβακι ἦτε νι-
 σαμαριτης.

Μαῳενωτεν δε
 μαλλον ἐξανέσωοῦ
 εἰσῳρεῖ ἦτε τῆνι ἕπι-
 Ἰσ̅λ: ἐρετενωῳι δε
 ριωῳ ἐρετενωῳι ἕ-
 μος: χε ἀσῳωντ ἦχε
 τμετοῦρο ἦτε νιφῆ-
 οῦί.

Μηετῳωνι ἀριφῳθ-
 ρι ἐρωοῦ: νιρεϋῳω-
 οῦτ ματοῦνοσοῦ: νι-
 κακσετ ματοῦβωοῦ:

هولاء الاثني عشر

ارسلهم يسوع

وامرهم قائلاً لا

تسلكوا طريق

الامم ولا تدخلوا

مدينة السامريين .

وانطلقوا خاصة

الى الخراف التي

الضالة من بيت

اسرائيل وفيما

انتم ذاهبون

اكرزوا قائلين

قد اقتربت ملكوت

السموات .

اشفوا المرضى

اقيموا الموتى

طهروا البرص .

ΝΙΔΕΩΩΝ ΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ:
ΑΡΕΤΕΝΒΙ ΝΧΙΝΧΗ ΜΟΙ
ΝΧΙΝΧΗ.

اخرجوا الشياطين
مجانا اخذتم مجانا
اعطوا .

✽ ثم يقول الكاهن هذه الطلبة ✽

Κ̅ε̅αρωο̅υ̅τ̅ Π̅ο̅ς̅
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅ π̅ι̅α̅ς̅ι̅ο̅ς̅ : π̅ι̅-
c̅h̅i̅n̅i̅ n̅t̅e̅ n̅e̅n̅ψ̅r̅χ̅h̅i̅ :
θ̅e̅n̅ n̅e̅κ̅λ̅α̅λ̅e̅χ̅h̅e̅i̅ α̅n̅-
o̅r̅χ̅a̅i̅ : ω̅ π̅i̅α̅n̅e̅c̅ω̅o̅r̅
e̅θ̅n̅α̅n̅e̅y̅ e̅t̅α̅ψ̅κ̅ω̅τ̅ n̅-
c̅α̅ π̅i̅e̅c̅ω̅o̅r̅ e̅t̅c̅ω̅p̅e̅u̅ :
φ̅h̅e̅τ̅τ̅ n̅o̅r̅n̅o̅u̅τ̅ n̅n̅h̅-
e̅t̅o̅i̅ n̅k̅o̅r̅χ̅i̅n̅e̅h̅t̅ : φ̅h̅-
e̅t̅α̅ψ̅τ̅α̅λ̅b̅o̅ n̅t̅y̅ω̅m̅i̅
n̅c̅i̅ω̅ω̅n̅ θ̅e̅n̅ π̅e̅c̅θ̅i̅o̅u̅
e̅θ̅n̅α̅ψ̅τ̅ : o̅r̅o̅z̅ π̅i̅c̅n̅o̅y̅
e̅ψ̅ω̅α̅τ̅ e̅b̅o̅λ̅ θ̅α̅p̅o̅c̅ e̅-

تباركت اسم الرب
الهنا الصالح طيب
انفسنا . مبرحات
نفيسنا اسم الراعي
الصالح الذي
طلب الخروف
الضال يامعزي
صغيري القلوب
الذي ابرأ حماة
سمعان من حتمها
الصعبة والنازفة

Βολθεν περῶνι ἡ -
 αρχεος .

الدم من مرضها
 القديم .

Φηέταϋθρε ἄϋερι
 ἡϋΧαλανεὰ ερρεωθε
 ἐβολθεν Πιπῆα ἡἀκα-
 θαρτον : φηεϋχω ἐ-
 βολ ἡπιδαριστης ἡ-
 πετεροϋ : φηέταϋχω
 ἐβολ ἡϋπορνη μεη πι-
 βαλε : φηέταϋθῶαιὸ
 ἡπιτελωνης : φηε-
 ταϋϋωπι ἐροϋ ἡϋὸμο-
 λοςία ἡτε πισονι θεν
 ἡθαε ἡτε περῶνθ :
 οτοθ, αϋερῶμοϋ ναϋ
 ἡπιπαρδισος : φηεϋ-
 ῶλι ἡϋφνοβι ἡπικος-
 μος : φηέταϋϋϋϋϋ ναϋ

الذي عتق ابنة
 الكنعانية من
 الروح النجس .
 الذي ترك
 للغريم الدين
 الذي عليه الذي
 غفر للزانية والاعرج
 الذي برّر العشار
 الذي قبل اليه
 اعتراف اللص في
 آخر حياته وانعم
 له بالفردوس .
 الذي حمل خطايا
 العالم الذي سمر

ΖΙΧΕΝ ΠΙΣΤΕ ΘΕΝ ΠΕΥΟΥ-
 ΩΨ ΪΪΪΠΪΪΪΪΪ.

على الصليب
 بارادته وحده .

ΠΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝ-
 ΤΩΒΖ ΪΪΪΟΚ ΟΥΟΖ
 ΤΕΝΕΠΙΚΑΔΙΣΘΕ ΟΥΟΖ
 ΤΕΝΩΨ ΟΥΒΗΚ : ΕΘΡΕΚ-
 ΧΩ ΕΒΟΛ ΪΠΑΝΪΪ : ΝΕΪ
 ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΘΑ ΝΕΚΕΒΙ-
 ΔΙΚ ΪΝΝΕΝΑΝΟΪΑ ΤΗ-
 ΡΟΥ ΪΔΑΙΔΙΟΝ ΟΥΟΖ Ϊ-
 ΑΤΑΙΔΙΟΝ.

نسأل ونطالب
 اليك وتتضرع
 ونصرخ نوحك
 لكي تغفر لعبدك
 فلان . ولنا نحن
 عبيدك جميع
 آثامنا الذاتية
 والغير الذاتية .

ΪΤΕ ΘΕΝ ΟΥΕΪ : ΪΤΕ
 ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΪ : ΝΑ
 ΠΙΕΧΩΡΖ ΝΕΪ ΝΑ ΠΙ-
 ΕΖΟΟΥ : ΝΗΕΤΑΪ ΕΒΟΛ
 ΪΘΗΤΕΝ : ΝΕΪ ΝΗΕΤΑΪ
 ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ
 ΖΑΝΚΕΟΥΟΝ : ΝΗΕΤΕ Ε -

ان كان بمعرفة
 او بغير
 الليلية والنهارية
 التي اتت منا والتي
 وردت علينا
 من آخرين التي

ΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΕΘΕΕΙΣ ΕΘ-
 ΟΥΩΝΖ ΝΕΥ ΝΙΠΡΟΖΕ-
 ΡΕΙΣ ΕΤΖΗΠ: ΝΗΕΤΕ Ε-
 ΒΟΛΘΕΝ ΝΙΧΙΝΚΙΩ ΝΤΕ
 ΠΙΠΝΑ ΝΕΥ ΠΙΣΩΑ:
 ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥ† ΝΑ-
 ΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΰΰΑΙΡΩ-
 ΥΙ: ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΠΑ-
 ΡΑΠΤΩΑ ΤΗΡΟΥ: ΟΥ-
 ΟΖ ΒΙΩΩΙΤ ΘΑΧΩΝ ΟΥ-
 ΟΖ ΜΑΤΟΤΕΝ: ΖΙΝΑ Ν-
 ΤΕΝΜΩΥΙ ΘΕΝ ΝΙΩΩΙΤ
 ΝΤΕ ΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖ: Ψ-
 ΜΩΙΤ ΔΝ ΝΤΕ ΨΜΟΥ
 ΝΕΩΝΙΟΝ.

Ἄγα Πῶς ἀριστη-
 χωριν ὑπεκβωκ ΝΙΩ:
 ἵνεϋπαραπίτωα ΤΗ-
 ΡΟΥ ΜΑΖ ΡΩΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
 ΠΕΚΣΜΟΥ: ΟΥΟΖ ΣΟΥ-

من الحواس
 الظاهرة والضائر
 الخفية التي من
 حركات الروح
 والجسد لانك اله
 صالح محب البشر
 طهر كل ذلاتنا
 واهدنا وساعدنا.
 لكي نسالك في
 طريق الحياة
 الابدية. لا طريق
 الموت الدهري.
 نعم يارب سامح
 عبدك (فلان)
 بجميع عزلاته. املاً
 فاه من تسبحتك.

ΤΩΝ ΝΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ Ε-
 ΠΙΧΙΝΙΡΙ ΝΗΚΕΝΤΟΛΗ :
 ΣΕΒΤΕ ΝΕΥΒΑΔΑΥΧ Ε-
 ΠΙΩΔΑΝΘΟΧΙ ΝΤΕ ΠΙΟΥ-
 ΧΑΙ : ΑΡΙΣΟΒΤ ΕΝΕΥΜΕ-
 ΛΟΣ ΝΕΥ ΝΕΥΜΕΥΙ ΘΕΝ
 ΤΕΚΧΟΥ.

ΉΘΟΚ ΠΩΣ ΑΚΧΟΣ
 ΝΑΝ ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΑΠΟΣ-
 ΤΟΛΟΣ ΕΘΥ : ΧΕ ΝΗΕ-
 ΤΕΤΕΝΝΑΣΟΝΖΟΥ ΖΙΧΕΝ
 ΠΙΚΑΖΙ : ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥ-
 ΣΟΝΖ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΟΥ-
 ΟΖ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΒΟΛΟΥ
 ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΕΥ-
 ΕΨΩΠΙ ΕΥΒΗΛ ΘΕΝ ΝΙ-
 ΦΗΟΥΙ .

ΟΥΟΖ ΑΚΧΟΣ ΟΝ ΧΕ
 ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥ-

وابسط يديه الى

فعل وصاياك

هيئ اقوامه الى

سبيل الخلاص .

حصن اعضاءه

وافكاره بقوتك .

انت يا رب قلت

لنا على يد رسلك

الاطهار . ان كنا

تربطونه على

الارض يكون مربوطاً

في السموات وما

تحملونه على

الارض يكون

محمولاً في السموات .

وقلت ايضاً

ان من تغفرون

νοβι νωοϋ έβολ : σε
 χη νωοϋ έβολ : ύψ-
 ρη† έτακωτευ έλε-
 ζεκιας θεν πιροχ-
 ζεχ ήτε τεψψϋχη :
 θεν φορνοϋ ήτε πεψ-
 μοϋ : οτοζ ύπεκερατ-
 σωτευ ήσα πεψ†ρο :
 παρη† οη σωτευ έ-
 ροι άνοκ θα πεκβωκ
 ήέλαχιςτος θεν ται-
 οϋνοϋ θαι : οτοζ ναι
 ύπεκβωκ νιη : οτοζ
 ιςχε νεψνοβι δτάψαι
 έμαψω : χε ήθοκ άκ-
 οταζσαζηι ύπιχω έ-
 βολ ήζ ήσοπ ο.

Οτοζ τενοϋωρη ύ-
 πιωεπζμοϋ ήνεκναι
 νευ τεκμετνω† : νευ

له خطايا
 غفرت له . وكما
 سمعت محزقيا
 عند ضيقة نفسه في
 ساعة موته . ولم
 تعرض عن طلبته
 كذلك ايضاً اسمعني انا
 عبدك المسكين
 في هذه الساعة
 وارحم عبدك فلان وان
 كانت خطايا
 قد كثرت جداً . لانك
 أمرت بالعفوان
 ٧ مرات . ٧ مرة
 ونرسل الشكر
 لارحمك وعظمتك

πῶοῦ ΝΑΚ ΝΕΩ ΠΕΚ-
 ΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ ΝΑ ΤΑΡ-
 ΧΗ : ΝΕΩ ΠΕΚΠΝΑ ΕΘΥ
 ἸΡΕΥΤΑΝΘΟ .

ولك المجد
 مع أبيك الصالح
 الغير المبتدي وورثك
 القدس المحيي

Ϛ ΝΟΥ ΝΕΩ ἸΣΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ : ΝΕΩ ΨΑ ΕΝΕΣ Ἰ-
 ΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΥ
 ΔΩΗΝ .

الآن وكل اوان
 والى دهر
 الداهرين امين

(تمت الصلاة الثالثة بسلام من الرب امين)



ΝΑΥ ΤΗΡΟΥ ἸΧΘΕ ΝΙ-
ΒΑΡΒΑΡΟΣ ΝΕΛ ΝΙΕΘΝΟΣ
ΝΗΕΘΟΥΩΥ ΝΙΒΩΤΣ.

سائر البربر
والأمم الذين
يريدون الحرب

Π ρ ο ς Θ Η Ε Τ Ε Θ Ω Ν
Τ Η Ρ Ο Υ Ἰ Ε Υ Θ Ε Ν Ι Ἀ . Σ Α Χ Ι
Ἐ Ἰ Ρ Η Ι Ἐ Π Ε Ψ Η Ν Τ Ε Θ Β Ε
† Ζ Ι Ρ Η Ν Η Ἰ Τ Ε Τ Ε Κ Ο Υ Ἰ
Ἰ Μ Α Τ Α Τ Σ Ε Θ Ὑ : Ἰ Κ Α -
Θ Ο Λ Ι Κ Η Ἰ Ἀ Π Ο Σ Τ Ο Λ Ι Κ Η
Ἰ Ε Κ Κ Λ Η Σ Ι Ἀ .

انعم لنا يا مخلص
تكلم في قلبه من
اجل سلامة الواحدة
الوحيدة المقدسة
الرسولية
كنيستك

Θ Η Ι ς Ν Α Υ Ἐ Μ Ε Υ Ἰ Ἐ -
Ζ Α Ν Σ Η Ο Υ Ἰ Ζ Ι Ρ Η Ν Ι Κ Ο Ν Ἐ -
Θ Ο Υ Ν Ἐ Π Ε Κ Ρ Α Ν Ε Θ Ὑ :
Ζ Ι Ν Ἀ Ἀ Ν Ο Ν Ζ Ω Ν Ἰ Τ Ε Ν -
Ω Ν Θ ὅ Ζ Ε Ν Ο Υ Β Ι Ο ς Ε Ψ -
Ζ Ο Υ Ρ Ω Ο Υ Ο Τ Ο ς Ε Ψ Ο Ρ Ψ :
Ἰ Ν Σ Ε Χ Ε Μ Τ Ε Ν Ε Ν Ψ Ο Π ὅ Ζ Ε Ν
Μ Ε Τ Ε Τ Σ Ε Β Η ς Ν Ι Β Ε Ν : Ν Ε Λ

اعطه ان يفكر
بالسلامة فينا وفي
اسمك التدوس
لكي نمن نعيش في
عمر هادي ساكن
ونوجد ساكنين
بكل تقوى وكل

ΝΕΝΠΝΑ: ΧΕ ΑΝΟΝ ΖΑΝ-
ΨΗΡΙ ΝΤΕ Φ†.

مع ارواحنا انا
نحن بنون لله

ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΟΝ ΖΑΝ-
ΨΗΡΙ ΙΕ ΑΝΟΝ ΖΑΝ ΚΛΗ-
ΡΟΝΟΜΟΣ ΟΗ: ΖΑΝ ΚΛΗ-
ΡΟΝΟΜΟΣ ΜΕΝ ΝΤΕ Φ†

وان كنا نحن
بنون فمن وارثون
ايضاً وورثة الله

ΖΑΝ ΨΦΗΡ ΝΚΛΗΡΟΝΟ-

وشر كما المسيح في

ΜΟΣ ΔΕ ΝΤΕ ΠΧΣ: ΙΣ-

الميراث وان كنا

ΧΕ ΤΕΝΒΙΩΚΑΣ ΜΕΛΑΨ

ننال معه فلكي تمجد

ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΒΙΩΟΥ ΜΕ-

معه ايضاً لان

ΜΑΨ ΟΗ: † ΜΕΓΙ ΣΑΡ ΧΕ

اظن ان الام هذا

ΣΕΛΠΨΑ ΔΗ ΝΧΕ ΝΙΔ-

الزمان الحاضر

ΚΑΨ ΝΤΕ ΠΑΙΣΜΟΥ Ν-

لا تسجد

ΤΕ † ΝΟΥ ΰΠΙΩΟΥ ΕΘ-

الذي سيظهر لنا

ΝΑΒΩΡΗ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: Π-

لان انظار الخلقه

ΧΙΝΣΟΜΣ ΣΑΡ ΕΒΟΛ ΝΤΕ

يوم مل ظهور

ΠΙΣΩΝΤ ΔΨΣΟΜΣ ΕΒΟΛ

مجد ابناء الله

ΖΑ ΤΖΗ ΰΠΙΒΩΡΗ ΕΒΟΛ

ΝΤΕ ΠΨΟΥ ΝΤΕ ΝΨΗΡΙ

ΝΤΕ Φ†.

Πισωντ σαρ αϥβνε-
 χωϥ η̅ϥετ̅ε̅φληνοϥ :
 η̅ϥορωϥ αν αλλα
 εθε φη̅εταϥθ̅ρε̅βνε-
 χωϥ θε̅ν̅ ο̅υ̅γε̅λ̅πι̅ς.

لان الخليفة خضعت
 للباطل من غير
 ان تريد بل من
 اجل الذي
 اخضعها برجاء.

Χε η̅θοϥ ϥωϥ πι-
 σωντ ϥ̅να̅ερ̅ρε̅υ̅ζε̅ ε̅-
 βο̅λ̅ζ̅α̅ ϥ̅με̅τ̅β̅ω̅κ̅ η̅τε̅
 π̅τα̅κο̅ ε̅̅ρ̅η̅ι̅ ε̅̅ϥ̅με̅τ̅-
 ρε̅υ̅ζε̅ η̅τε̅ π̅̅ω̅ο̅υ̅ η̅τε̅
 η̅ι̅ψ̅η̅ρ̅ι̅ η̅τε̅ Φ̅ϥ.

لان الخليفة هي
 ايضاً ستعتق من
 عبودية الفساد
 وتصل الى حرية
 مجد ابناء الله .

✽ ثم يقال اجيوس وصلوة الانجيل و يقول الشماس ✽

✽ Ψαλμος π ✽

(الزمور ٥٠)

Μαι η̅η̅ι̅ Φ̅ϥ̅ κα̅τα̅
 πε̅κ̅η̅ι̅ψ̅ϥ̅ η̅η̅αι̅ :̅ η̅ε̅ε̅
 κα̅τα̅ π̅̅α̅ψ̅αι̅ η̅τε̅ η̅ε̅κ̅-

ارحمي يا الله
 كعظيم رحمتك
 ومثل كثرة

μετῶν ἐν τῇ σωτῆρι
ταύτη.

رأفتك اح
ذني

Ἐκέραθη ἡ ζωὴ ἐ-
βόλη ταύτη: οὐ-
οὐ ἐκέτορτοι ἐβόλη
πανοβι: ἀλ.

اغسلني كثير امن
اثنى ونقي من
خطيتي الليلويا



* Βραβελιον κατα Λοτκαπ *

* من انجيل لوقا *

(Ͳ : ͳ - ͵)

(٩ - ١٠ : ١٠)

Μενενσα παλ δε ἀ-
Ποτ οὐωνη ἡ κεο ἐβόλ:
οτορ ἀποτορπορ ἡβ β
ἐβόλ θαχωϋ: ἐθορ η
ἐβακι νιβεν νευ παλ
νιβεν ἐναϋηαϋε ἐρωορ
ἡθοϋ.

ومن بعد هذا ايضاً
أظهر الرب ٧٠
آخر وارسلهم اثن
اثنين قدام وجهه
الى كل مدينة
وموضع عزم ان
يأتي اليه

Μαϋχω δε ἡ υ ο ς

وكان يقول لهم

ΝΩΟΥ ΠΕ ΧΕ ΠΙΩΣΘ ΞΕΝ
 ΟΥΝΩΥ† ΠΕ: ΜΕΡΣΑ ΤΗΣ
 ΔΕ ΣΑΝΚΟΥΧΙ ΝΕ:
 ΤΩΒΖ ΟΝ ΰΠΟΣ ΰΠΙ-
 ΩΣΘ ΣΟΠΩΣ ΰΤΕΨΓΙΟΥΤΙ
 ΰΣΑ ΜΕΡΣΑ ΤΗΣ ΕΒΟΛ Ε-
 ΠΕΨΩΣΘ.

ΰΑ ΞΕΝΩΤΕΝ ΣΗΠΠΕ
 ΔΝΟΚ ΤΟΥΩΡΠ ΰΞΩ-
 ΤΕΝ ΰΨΡΗ† ΰΣΑΝΣΗΒ
 ΣΕΝ ΘΩΗ† ΰΣΑΝΟΥ-
 ΩΝΩΥ: ΰΠΕΡΨΑΙ ΝΟΥΔ-
 ΣΟΥΤΙ: ΟΥΔΕ ΠΗΡΑ: ΟΥΔΕ
 ΘΩΟΥΤΙ: ΟΥΟΣ ΰΠΕΡΕΡ-
 ΑΣΠΑΖΕΣΘΕ ΰΣΔΙ ΣΙ
 ΨΩΩΥ†.

ΠΗΝΙ ΔΕ ΕΤΕΤΕΝΝΑ-
 ΞΕΝΩΤΕΝ ΕΣΟΥΝ ΕΡΟΥ
 ΔΧΟΣ ΰΨΟΡΠ ΧΕ ΤΣΙ-

الحصاد كثير
 والفعلة قليلون
 اطلبوا الى رب
 الحصاد ان يخرج
 فعلة لحصاده .

اذهبوا هاندا
 ارسلكم كالحرف
 بين الذناب لا
 تتملوا كيساً
 ولا مزوداً ولا
 حذاءً . ولا تتملوا
 احداً في
 الطريق .

واي بيت
 دخلتموه
 فقولوا اولاً

ϩΗΗΗ ἁΠΑΗΗ: ΟΥΟΥ Ε-
 ΨΩΠ ΠΨΗΡΗ ἸΤΕ ϩΗ-
 ϩΗΗΗ ἁΨΑΥ ΤΕΤΕΝΖΗ-
 ϩΗΗΗ ΕΣΕἰΤΟΝ ἁΨΟΟ
 ΕἶΡΗΗ ΕΨΩΨ: ΕΨΩΠ ΔΕ
 ἁΨΟΝ ΤΕΤΕΝΖΗϩΗΗΗ
 ΕΣΕΚΟΤΣ ΕΡΩΤΕΝ: ΨΩ-
 ΠΗ ΔΕ ΨΕΝ ΠΗΗ ΕΤΕἰ-
 ΨΑΥ ΕΡΕΤΕΝΟΥΨ ΟΥ-
 ΟΥ ΕΡΕΤΕΝΨ ἸΗΗΕΤΕ
 ἸΤΨΟΥ: ΠΙΕΡΨΑΤΗΝ
 ΨΑΡ ΨΕΨΨΑ ἸΤΕΨΨΕ:
 ἁΠΕΡΟΥΨΤΕΒ ΕΒΟΛ ΨΕΝ
 ΟΥΗΗ ΕΟΥΗΗ.

ΟΥΟΥ ϩΒΑΚΗ ΕΤΕΤΕΝ-
 ΝΑΨΕΝΨΤΕΝ ΕΨΟΥΗ Ε-
 ΡΟΟ ΟΥΟΥ ἸΤΟΥΨΕΠΘΗ-
 ΝΟΥ ΕΡΨΟΥ: ΟΥΨΑ ἸΗΗ-

السلام لاهل هذا
 البيت. فان كان
 هناك ابن سلامكم
 فان سلامكم محله
 عليه. وان لم يكن
 فسلامكم راجع
 اليكم وكونوا في
 ذلك البيت كلوا
 واشربوا من
 عندهم. فان الفاعل
 مستحق اجرته. ولا
 تنتقلوا من بيت
 الى بيت .

واي مدينة
 دخلتموها وقبلكم
 اهلها فكلوا ما

ἔτοῦναχατ θαρω-
 τεν : οτοζ μηετωωνι
 ἡδητς ἀριφαθρι ἔρω-
 οτ : οτοζ ἀχος ηωοτ
 χε αςθωντ ἔρωτεν ἡ-
 χε τμετοτρο ἡτε Φ†.

يقدم لكم واشفوا
 المرضى الذين
 فيها وقولوا لهم قد
 قرئت منكم
 ملكوت الله .

* ثم يقول الكاهن هذه الطلبة *

Πος πετςβω οτοζ
 φηετταλβο : φηέ-
 ταϋτοτνος οτσηκι ε-
 βολγα πκαζι : οτοζ
 αϋβιςι ἡοτψατμεθαι
 εβολγα οτκοπριά : Φ-
 ιωτ ἡτε ηιορφανος :
 οτοζ φρεϋτγαπ ἡτε
 ηιχηρα .

ايها الرب
 المؤدب المشفي .
 الذي يقيم المسكين
 من الارض
 ويرفع الفقير من
 المزبلة اب الايتام
 وقاضي الارامل .
 مينا الذين

Πιλατην ἡτε ηηετ-

Ⲭⲏ ⲉⲛ ⲡⲓⲬⲓⲱⲛ : ⲡⲓ-
Ⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲫⲉⲱⲕⲏ-
ⲟⲩⲧ.

في العاصف
طبيب المستومين

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲩⲩⲁⲓ ⲉⲃⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲱⲱⲛⲓ : ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁ
ⲛⲉⲛⲱⲱⲛⲓ : ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲁ : Ⲭⲏⲉⲧ
ⲉⲛ ⲧⲃⲟⲏⲟⲩⲁ : ⲡⲓⲣⲉⲩⲱ-
ⲟⲩⲛⲉⲫⲏⲧ ⲉⲛ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁ-
ⲤⲓⲤ.

الذي حمل
امراضنا ورفع
آثامنا القريب
في المعونة المتأني
في العقاب .

Ⲭⲏⲉⲧⲁⲩⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲛ ⲡⲓⲫⲟ ⲛⲛⲉⲩⲱⲁⲟⲏ-
ⲧⲏⲤ ⲉⲁⲩⲫⲟⲤ ⲛⲱⲟⲩ : Ⲭⲉ
ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲏⲁ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
Ⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲤⲉⲬⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲟⲟⲕ
ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ-
ⲧⲱⲉⲧⲁⲛⲟⲩⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲱ-

الذي نفخ في
وجه نلاميده
وقال لهم اقبلوا
الروح القدس
من غفرت لهم خطاياهم
غفرت لهم . انت
الذي تقبل اليك
توبة الخطاة

ερνοβι : φηετταλβο
 έβολθεν πιωωνι εθβε
 ϣμετρηκι ντε πεκ
 βωκ : νευ πατωβρ
 ανοκ θα πατ'απ'ωα
 ετα'ρθαζμευ θεν
 πεκζωοτ εϣμετοτηβ:
 θεν πεκωα εθ' : φη-
 ετ'απ'ωα θεν πεκζ-
 ωοτ απ'ωεωωι ντε
 νεκωρστηριον εθ'.

Οτοζ εινι ηζανπι-
 ροσερχη νευ ζανπι-
 ροσφορα : εθβε πιχω ε-
 βολ ηνινοβι ντε πεκ-
 λαοσ : νευ οσμεσιτης
 θεν πιχινθωντ ηνεκε-
 σωοτ ηλοσικον εροκ :

ايها المشفي
 الامراض من
 اجل مسكنة عبدك
 وطلبتي انا الغير
 المستحق المدعو
 بنعمتك الى الكهنوت
 في موضعك
 المقدس المستحق
 بنعمتك لخدمة
 سرائرك المقدسة
 وتقدمة الصلوات
 والقرايين من
 اجل غفران
 خطايا شعبك
 ونوسطي تقريب
 خرافك الناطقة اليك

ὦ πικρανέσωσ εθνα-
 νεϋ ψωπ έροκ ἔπαϋ-
 ρο εθβε πεκβωκ νιμ :
 οτωρπ ναϋ ἔπιταλδο
 ἠχωλεμ : οτορ χω
 ναϋ έβολ ἠνεϋὰ νοει-
 ἄ : οτορ μοι ἠνοτορχαι
 ἔπεϋσωμα τηρϋ νεϋ
 νεϋμελος τηροϋ νεϋ
 πεϋπῆα έβολθεν ιαβι
 νιβεν : οτορ βωλ έβολ
 ἠνεϋὰκατρ ἠσωματι-
 κον .

Οτορ οτῶτεβ ἠνεϋ-
 ἄνασκη : ὦ φηέτεν-
 ερζελπισ έκεοται αν
 έβηλ έροϋ : κατα φ-
 ρηϋ έτακταεε πινα-
 οητης β ἠτε Ιωαννης
 εκχω ἔμιος : χε μαϋε-

ايها السراعي
 الصالح اقبل اليك
 طلبتي من اجل
 عبدك (فلان)
 ارسل له الشفاء
 سر يعا واغفر له
 آثامه وامنح الصحة
 لسائر جسده وجميع
 اعضائه وأريجه من
 كل سقم وحل
 سائر آلامه الجسدانية
 وزل ضيقاته
 واحزانه يا من لا
 نرجو آخر سواك .
 كما علمت تلميذي
 يوحنا وقلت لها .

ⲛⲱⲧⲈⲚ ⲙⲁⲧⲁⲛⲉ Ⲓⲱⲁⲛ-
 ⲛⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲈⲧⲈⲚⲛⲁⲩ ⲉ̀-
 ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲈⲧⲈⲚ-
 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲭⲈ ⲛⲒ-
 ⲈⲘⲘⲈⲩ ⲥⲈⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲈⲈⲐⲘⲘⲁⲓ :
 ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲒⲕⲟⲩⲣ ⲥⲈⲥⲱⲧⲉⲙ :
 ⲛⲒⲈⲘⲘⲈⲩ ⲥⲈⲙⲟⲩⲓ : ⲛⲏ-
 ⲉ̀ⲧⲱⲩⲛⲒ ⲥⲈⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲒ-
 ⲕⲁⲕⲥⲈⲩⲧ ⲥⲈⲧⲟⲩⲈⲛ-
 ⲟⲩⲧ : ⲛⲒⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲈ-
 ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲛⲒⲒⲏⲕⲒ ⲥⲈⲩⲒ-
 ⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ .

امضيا واعلموا ايوحنا
 بما رأيتما وسمعتما ان
 العميان يبصرون
 والصم يسمعون
 والعرج يمشون
 والمرضى يعافون
 والبرص يطهرون
 والموتى يقومون
 والمساكين
 يبشرون .

ⲠⲟⲩⲛⲒⲁⲧⲩ ⲉ̀ⲈⲈⲩⲉ̀-
 ⲧⲈⲛⲩⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲗⲓ -
 ⲩⲈⲥⲐⲉ ⲁⲛ ⲛ̀ⲩⲣⲏⲒ ⲛ̀ⲩⲩⲏⲧ :
 ⲧⲈⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲁⲛⲁⲗⲒⲒⲒⲛⲁⲛ
 ⲩⲈⲛ ⲧⲧⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲈⲕ-
 ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ : ⲱ Ⲡⲭⲥ ⲛ̀Ⲓ-
 ⲱⲏⲣⲒ ⲉ̀ⲈⲈⲧⲧ ⲛ̀ⲒⲙⲟⲛⲟⲩⲥⲈ-
 ⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲒⲒⲒⲏⲈ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲈⲈⲧⲧ :

فطوبى لمن لا
 يشك فيّ . فلسنا
 نشك في قسوة
 لاهوتك ايها
 المسيح ابن الله
 الوحيد حمل الله

ΦΗΕΤΩΛΙ ΞΦΝΟΒΙ Ν-
ΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC.

حامل خطايا
العالم .

ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΝΝΕΚΝΑΙ
ΝΕ Ξ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ

اذكر مراحمك
ورافتك لانها

ΞΕ CΕΨΩΠΙ ΙCΧΕΝ ΖΗ:

منذ البدء . لان

ΞΕ ΠΖΗΤ ΞΦΡΩΜΙ ΡΑ-

فكر الانسان مائل

ΚΙ ΝCΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ ΙC-

الى الشر منذ

ΧΕΝ ΤΕΨΜΕΤΚΟΥΧΙ: ΞΕ

صباؤه . ولم يوجد

ΞΠΟΥΧΕΜ ΖΛΙ ΝΡΩΜΙ

انسان بغير خطية

ΑΒΝΕ ΝΟΒΙ: ΚΑΝ ΟΥΕΖΟ-

ولو كانت حياته

ΟΥ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΠΕΨΩΝΘ

يوماً واحداً اعلى

ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ: ΑΚΨΑΝ-

الارض . وان اخذت

ΨΘΗΚ ΕΑΝΟΥΙΑ ΠΟC:

بالاثام يارب . يارب

ΠΟC ΝΙΜ ΕΘΝΑΨΟΖΙ Ε-

من يستطيع

ΡΑΤΥ: ΞΕ ΠΙΧΩ ΕΒΟΛ

الوقوف امامك

ΟΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΚ ΠΕ:ΑΚ-

لان المغفرة هي من

ΨΑΝΨΑΠ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨ-

عندك وان حاكمت فمن

ΨΑΝΨΑΠ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨ-

عندك وان حاكمت فمن

ΨΑΝΨΑΠ ΝΙΜ ΕΘΝΑΨ-

عندك وان حاكمت فمن

χεϋ λωιχι: χε ρωϥ ni-
 βεν αϥθωϋ οτοϩ η-
 νεϥώχευχοϋ έσαχι :
 Ποϩ ήπερερφευετι η-
 νινοβι ητε ταμετατ-
 έϋι : πιανφωτ ητε
 ηηέτερμετανοιν : †-
 χελπιϩ ητε ηηέτε ή-
 μοντοϩ χελπιϩ: πιή-
 τον ητε ηηετδουϩ.

Οτοϩ τενοϩωρπ ηακ
 έπϥωϋ ήπιωοϩ ηευϋ πι-
 ταιο: ηευϋ †προσκυνη-
 ϩιϩ: ηευϋ Πεκιωτ ηάδα-
 θοϩ: ηευϋ Πιπηα εθϩ.

†ηνοϩ ηευϋ ϩηοϩ ni-
 βεν الخ .

يقدر ان يحتج لان
 كل فم يستد ولا
 يستطيع الكلام
 يارب لا تذكر
 خطايا جهلي يا ملجاء
 التائبين ورجاء
 من لا رجاء لهم
 وراحة المتعبين
 ونزل لك الى
 فوق المجد
 وانكر امة والسجود
 مع ابيك الصالح
 والروح القدس
 الآن وكل اوان

(تمت الصلاة الرابعة بسلام من الرب امين)





Ⲑⲧⲏ Ⲑⲉⲱ

بِسْمِ اللَّهِ

الصلوة الخامسة

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲟⲧⲏⲃ ⲉⲓⲙⲁⲃⲉ ⲃⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ
ⲉⲓⲙⲁⲃⲉ ⲉ̅ ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲱ ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲏ
ⲉⲓⲙⲁⲃⲉ ⲉ̅

يوقد الكاهن الخامس
الفتيلة الخامسة ويقول
الصلوة الخامسة .

(اول ذلك)

ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲏ ⲉⲓⲙⲁⲃⲉ ⲉ̅ ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲱ ⲡⲓⲧⲉⲣⲧⲏ

ثم يقول الشماس

ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲣⲟⲥ Ⲓⲁⲗⲁⲧⲏⲥ

(ⲉ̅ : ⲓⲁ̅ - ⲕ̅)

البولس من غلاطية
« ٢٠ - ١٦ : ٢ »

ⲉ̅ ⲡⲉⲓⲙⲁⲃⲉ ⲧⲉ ⲥⲉⲡⲁⲑⲟ̅ -
ⲙⲁⲓⲉ̅ ⲡⲓⲣⲱⲙⲁⲓ ⲁⲡⲏ

لانا نعلم ان
الانسان لا يتزكّا

ἐβολθεν νιζβηογί ἡτε
 πινομος : ἰωη† ἐβολ-
 ζιτεν φηαζ† ἡ̅Ι̅Η̅ς
 Π̅Χ̅ς : οτοζ ἀνον ζων
 ἀνναζ† ἐ̅Ι̅Η̅ς Π̅Χ̅ς ζι-
 να ἡτενωαι ἐβολθεν
 φηαζ† ἡ̅Π̅Χ̅ς : οτοζ
 νε ἐβολ ἀνθεν νιζβη-
 ογί ἡτε πινομος : χε
 ἐβολθεν νιζβηογί ἡτε
 πινομος σεναθ̅ω̅αι ἐ
 σαρξ νιβεν ἀν.

Ι̅ς̅χε̅ δε̅ ἀ̅ν̅κ̅ω̅†̅ ἡ̅σα̅
 ω̅αι̅ θε̅ν̅ Π̅Χ̅ς̅ ἀ̅ρ̅χ̅ε̅ω̅-
 εν̅ ζ̅ων̅ ε̅νοι̅ ἡ̅ρε̅ψ̅ερ̅νο̅-
 βι̅ : ζ̅α̅ρα̅ Π̅Χ̅ς̅ ο̅υ̅δ̅ι̅ἀ̅-
 κ̅ων̅ ἡ̅τε̅ φ̅νο̅βι̅ π̅ε̅ ἡ̅-

من اعمال
 الناموس الا
 بالايمان يسوع المسيح
 ونحن ايضا آمنّا
 بيسوع المسيح لكي
 نتبرر بالايمان
 بالمسيح وليس من
 اعمال الناموس
 لان من اعمال
 الناموس لا يتبرر
 كل ذي جسد
 وان كنا نطلب
 التبرر بالمسيح
 فسنوجد نحن
 ايضا خطاة فهل
 المسيح اذن خادم الخطية

ΝΕΣΨΩΠΙ: ΙΣΧΕ ΣΑΡ ΝΗ-
 ΕΤΑΙΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΝΑΙΟΝ
 ΕΨΚΩΤ ΰΜΩΟΥ ΨΕΡΟΥ-
 ΝΙΣΤΑΝΙΝ ΰΜΟΙ ΰΠΑ-
 ΡΑΒΑΤΗΣ.

ΔΝΟΚ ΣΑΡ ΕΒΟΛΖΙ-
 ΤΕΝ ΟΥΝΟΜΟΣ ΔΙΜΟΨ
 ΰΠΙΝΟΜΟΣ ΖΙΝΑ ΝΤΑ-
 ΩΝΘ ΰΨΨ: ΑΥΑΨΤ ΝΕΰ
 ΠΧ̄C: ΨΩΝΘ ΔΝΟΚ ΔΝ
 ΧΕ: ΨΟΝΘ ΔΕ ΝΘΗΤ ΝΧΕ
 ΠΧ̄C: ΦΗ ΔΕ ΕΨΟΝΘ Ν-
 ΘΗΤΨ: ΨΝΟΥ ΘΕΝ Ψ-
 ΣΑΡΞ: ΔΙΩΝΘ ΘΕΝ ΠΙ-
 ΝΑΖΨ ΝΤΕ ΠΨΗΡΙ ΰ-
 ΨΨ: ΦΑΙ ΕΤΑΨΜΕΝΡΙΤ

لا يكون . وان
 كنت لأوائك الذين
 نقضتهم هوءلاء ايضاً
 ابنهم فاننا اشهد
 على نفسي اني مخالف .

لانني انا من قبل
 ناموس مت للناموس
 لكي احيا الله . وقد
 صلبت مع المسيح
 واست انا الحي
 بعد . فاما المسيح
 فهو حي في والذي
 اعيش به الآن
 بالجسد بامانة ابن
 الله انا حي . هذا
 الذي احببني

οτος αχτην ε̄ρηι
ε̄χωι .

واسلم نفسه عني :

✽ ثم نقال اجيوس و صلاة الانجيل و يقول الشماس ✽

✽ Ψαλμος ρ̄μα ✽

(الزمور ١٤١)

Ᾱνιστῑ η̄ταψυχη
ε̄βολ̄ θ̄εν̄ π̄ῑω̄τεκο̄ : ε̄πῑ-
χινο̄των̄ η̄ πεκρᾱν̄ ε̄-
βολ̄ Π̄ο̄ς : σε̄ο̄γῑ η̄η̄ η̄-
χε̄ ζᾱλ̄με̄θ̄ω̄η̄ι : ψ̄α
τεκ̄† η̄η̄ η̄ο̄ῡψ̄ε̄β̄ῑω̄ :
ᾱλ̄ .

أخرج نفسي من
الحبس لكي
اعترف لاسمك
يا رب . تنظرني
الابرار حتى
تعطيني مجازاة
الليلو يا .

✽ Γραγγελιον̄ κατᾱ Ιωαν̄νη̄ς ✽

(١٢ : ٥ - ١٥)

✽ من انجيل يوحنا ✽

(١٤ : ١ - ١٩)

Ῡπε̄νο̄ρε̄ πε̄τε̄νη̄η̄τ̄
ω̄θο̄ρ̄τερ̄ : η̄ᾱζ̄† ε̄φ̄† :

لا تضرب
قلوبكم . آمنوا بالله .

οτος ηαζϯ εροι ζω.

وآمنوا بي .

Οτον οτυνηϡ υμοση

ان المنازل في

δεν πηι υπαιωτ : ενε

بيت ابي كثيرة .

υμοση ηαιναχοσ ηω-

ولولاذلك لكنت

την πε ϡε ϯηαϡενηι

ما اقول لكم اني

ητασεβτε οτα ηω-

انطلق لاعدّ لكم

την.

مكاناً .

Οτος εϡωπ αιϡαν-

وان انطلقت

ϡενηι ητασεβτε οτ-

وأعددت لكم

μα ηωτην : παλιν οη

مكاناً فسوف اتي

ειεί οτος ηταελ θηνοϡ

واخذكم اليّ

ζαροι : ζηνα φμα ανοκ

لتكونوا اتم حيث

εϯωοπ υμοϡ ηθωτην

اكون انا .

ζωτην ητετεηϡωπι

υματ ηευηι.

Οτος φμα ανοκ ε-

وحيث اكون

ϯηαϡενηι εροϡ ηθω-

عازماً على الذهب فانتم

την τετεηϡωοτην υπι-

تعرفون الطريق

ωωιτ: πεχε θωωαδς
 ναυ χε πο̅ς η̅τενε̅ωι
 αν χε ακναωενακ ε̅
 θων: οτοζ πως οτον-
 ω̅χοω υ̅ωωον ε̅σοτεν
 πιωωιτ.

Πεχε Ιη̅ς ναυ χε α-
 νοκ πε πιωωιτ νεω †-
 μεθωηι νεω πιωωιτ: υ̅-
 παρε ε̅λι ι̅ζα Φιωτ
 αϥω̅τεωι ε̅βολζιτοτ:
 ιςχε ναρετενσο̅τωντ
 ε̅ρετενε̅σοτεν πακε-
 ωωιτ: οτοζ ιςχεν †νο̅ϥ
 τετενσω̅ων η̅ωωϥ
 οτοζ α̅τετεννα̅ϥ ε̅-
 ροϥ.

Πεχε Φιλιππος ναυ

قال له توما
 ياسيد لانعلم اين
 تذهب . وكيف
 نقدر ان نعرف
 الطريق .

قال له يسوع
 انا هو الطريق
 والحق والحياة لا
 يأت احد الى ابي
 الا بي . واو كنتم
 تعرفونني لكنتم
 تعرفون ابي
 ايضاً ومن الان
 تعرفونه وقد
 رأيتموه ايضاً .

قال له فيلبس

χε Πῶς ματαμον ἐ-
 'Φιωτ ογορ κηη ἐρον:
 πεχε Ιης ναϋ χε παι-
 σνοϋ τηρϋ †χη νεωω-
 τεν ογορ ἔπεκσοϋ-
 ωνητ Φιλippe: φηέ-
 ταϋναϋ ἐροι αϋναϋ ἐ-
 'Φιωτ: πως ἠθοκ κ-
 χω ἕμος χε ματαμον
 ἐ'Φιωτ: χηναϋ †αν: χε
 ἄνοκ †θεν Παιωτ οϋ-
 ορ Παιωτ ἠδητ: νισα-
 χι ἐ†χω ἕωωοϋ νω-
 τεν ναισαχι ἕωωοϋ
 αν ἐβοληιτοτ ἕμα-
 ρατ: αλλα 'Φιωτ ετ-
 ωοπ ἠδητ ἠθοϋ πετί-

ياسيد ارنا الاب
 وكفانا . قال له
 يسوع انا معكم
 كل هذا الزمان
 ولم تعرفني يا فيلبا .
 من راني فقد
 رأى الآب .
 فكيف تقول انت
 ارنا الاب . أما
 تو من اني في الآب
 والاب هو في .
 وهذا الكلام
 الذي أتكلم به ليس
 هو من عندي بل
 ابي الذي هو حال
 في هو الذي يفعل

ρι ἡνι̅βηοῦί: ναρ̅† έ-
ροι χε άνοκ † δέν Πα-
ιωτ οτοζ Παιωτ ἡ-
δητ: ἕμον καν εθε
νι̅βηοῦί ναρ̅† έροι.

‘Αμην άμην † χω
ἕμος νωτεν χε φη-
εθναρ̅† έροι: νι̅βη-
οῦί άνοκ έτρα ἕμωοῦ
εყέαιτοῦ ζωϗ: οτοζ
ζαννωϗ έναι εყέαι-
τοῦ: χε άνοκ † ναψε-
νηι ζα ‘Φιωτ.

Οτοζ φηέτετεννα-
έρετιν ἕμοϗ δέν πα-
ραν ειέαιϗ νωτεν ζι-
να ἡτεϗβι̅ωοῦ ἡχε ‘Φ-
ιωτ δέν ‘Πωηρι: οτοζ
φηέτετεννα έρετιν

هذه الافعال امنوا اني
انا في الآب والاب
هو فيّ والافامنوا
بي من اجل
الاعمال .

الحق الحق أقول
لكم ان من يؤمن
بي يعمل الاعمال
التي انا اعلمها وأفضل
منها يصنع . لاني
ماض الى الآب .

وكل شيء
تسالون باسمي
اصنعه لكم ليتجد
الآب بالابن وان
ما تسألوني

ἕωοϋ θεν παραν φαι
 τηααιϋ: ἕωωπ τετεν-
 μει ἕωοι τετενμαά-
 ρεθ ἕναθεντολη: οτοθ
 ἀνοκ εθνα τθοέ'φιωτ
 οτοθ εφέτ ηωτεν ἕκε-
 παρακλητον θηα ἕ-
 τεψωπι ηεωτεν ψα
 ἕνεθ.

Πηπα ἕτε τμεθωη
 φηέτε ἕωονῶχοω ἕ-
 πικωωο εῶωπϋ: χε
 αϋηατ ἕροϋ αη οτδε
 αϋωοτη ἕωοϋ αη: ἕ-
 θωτεν τετενεωοτη
 ἕωοϋ: χε αϋωπι ηε-
 ωτεν οτοθ εφέωπι
 θεν θηνοτ: ἕηαχα θη-
 νοτ ἕρετενοι ἕορφα-

اياه باسمي افعل لكم ما
 تريدونه وان كنتم
 تحبونني فاحفظوا
 وصاياي وانما
 اطاب من الاب
 فيعطىكم فارقليط
 آخر ليشبث معكم
 الى الابد .

روح الحق الذي
 لن يطبق العالم
 ان يقبله لانهم لم
 يروه ولم يعرفوه .
 وانتم تعرفونه لانه
 مقيم معكم وهو
 ثابت فيكم . لست
 ادعكم يتامى لاني

ΝΟΣ : † ΝΗΟΥ ΖΑΡΩΤΕΝ :
 ΕΤΙ ΚΕ ΚΟΥΧΙ : ΟΥΟΖ
 ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ
 ΔΗ : ΧΕ ΝΘΩΤΕΝ ΔΕ ΤΕ
 ΤΕΝΝΑΝΑΥ ΕΡΟΙ : ΧΕ Δ-
 ΝΟΚ † ΩΝΘ : ΟΥΟΖ ΝΘΩ-
 ΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΕΡΕΤΕΝ-
 ΩΝΘ .

سوف أجيكم .
 عما قاييل . والعالم
 لا يراني وانتم
 ترونني . لانني حي
 وانتم تحيون
 لاجلي .

* ثم يقول الكاهن هذه الطلبة *

ΨΕΝΩΕΠΕΨΩΟΥ Ν-
 ΤΟΥΚ ΠΟΣ Φ† ΝΤΕ ΝΙ-
 ΧΟΥ : ΕΧΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΑΚΑΙΤΟΥ : ΧΕ ΝΘΟΚ
 ΘΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΔΚΕΡΟΙΚΟ-
 ΝΟΥΙΝ ΞΠΕΝΩΝΘ : ΝΘΟΚ
 ΠΕ ΠΙΡΕΥ† ΒΩ : ΝΘΟΚ ΠΕ
 ΠΙΡΕΥΤΑΛΒΟ : ΜΑΤΑΛ-

نشكرك ايها
 الرب اله القوات
 على كما صنع
 لانك برحمتك
 دبرت حياتنا . انت
 هو المودب . انت
 هو المشفي . اشفي

βο ἔπεκβακ Νῆε ε-
 βολθεν πεψωνι : οὐ-
 ορ ματορχου ἔβολγα
 πετρωοτ νιβεν : εθ-
 ρευτωοτη εφοτοχ ἡ-
 τεψερόμολοσιν ζωψ
 ἔπεκναι : οτορ ἡτεψ-
 τωοτ νακ νεε πεκλα-
 ος : θεν τεκεκλήησιᾶ
 ἡνιέροοτ τιροοτ ἡτε
 πεψωνθ.

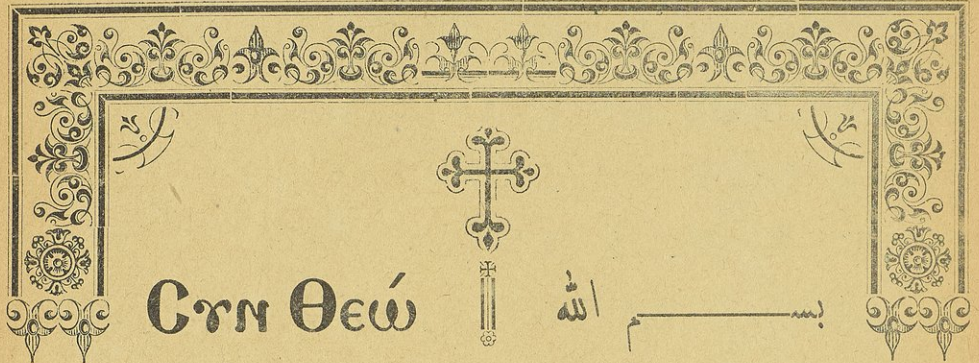
عبدك (فلان)
 من امراضه
 وانقذه من كل
 شر. قومه صحيحاً
 ليعترف برحمتك
 ويمجدك مع شعبك
 في كنيسةك
 جميع ايام
 حياته.

θεν πιζμοτ الخ .

بالنعمة الخ .

(تمت الصلاة الخامسة بسلام من الرب امين)





الصلوة السادسة

Παρε πιστην̄ μαγα ᾱ βερε πισολ
 μαγα ᾱ η̄τερχω η̄τερχη
 μαγα ᾱ

يوقد الكاهن السادس
 القبلة السادسة ويقول
 الصلاة السادسة .

(اول ذلك)

✱ Πιστοῑᾱ بقول اوشية القرايين ✱

✱ ثم يقول الشماس ✱

✱ Αποστολος̄ η̄ρος̄ Κολασιας ✱

(١٥٠ - ١٤٠ : ٤)

(البولس من رسالة)
 (كولوسي ٣ : ١٢ - ١٧)

Μ̄οῑ ο̄τη̄ν̄ εῑ θη̄νο̄ῡ
 ε̄φρη̄τ̄ η̄ζ̄αν̄-
 σω̄τη̄ η̄τε̄ φ̄ε̄το̄τᾱβ
 ο̄το̄ζ̄ ε̄με̄νη̄ρῑτ̄ : η̄ζ̄αν̄-

البسوا مثل
 اصفياء الله
 المطهرين الاحياء

ψανθμαδτ̄ ἵτε οὐ -
 μετρεψενζητ̄ ἵου -
 μετρελχε ἵουθεβιο̄
 ἵζητ̄ : ἵουμετρεψ -
 ρατ̄ψ ἵουμετρεψω̄ου
 ἵζητ̄ .

مراحم راففة
 صلاح تواضع
 قلب . دعة
 وطول روح

Ἐρετενερᾱναχεςθε
 ἵνετενε̄ρηου : ουοζ̄ ε̄ -
 ρετενε̄χω̄ ε̄βολ̄ ἵνε -
 τενε̄ρηου : ε̄ψωπ̄ ε̄ -
 ουον̄ οῡᾱρικῑ οῡτε
 οῡαῑ νεῡ οῡαῑ : κατα -
 φρητ̄ ε̄τᾱ Π̄χ̄ς̄ χω̄
 νω̄τενε̄βολ̄ : παιρητ̄ ἵ -
 θω̄τενε̄ζω̄τενε̄ : ε̄ζ̄ρη̄
 δε̄ ε̄χεν̄ ναῑ τη̄ροῡ τ̄ -
 ᾱσᾱπη̄ ε̄τε̄ πιω̄οῡρ̄ πε̄
 ἵτε̄ πιχω̄κ̄ ε̄βολ̄ : ουοζ̄
 τ̄ζηρη̄νη̄ ἵτε̄ Π̄χ̄ς̄ μα -

تحتلمون بعضهم
 بعضاً . وتغفرون
 لبعضكم بعضاً .
 وإذا كان لوم
 بين واحد واخر
 منكما . فكما غفر المسيح
 لاكم كذلك انتم
 ايضاً . وعلى هذه
 جميعها المحبة التي
 هي رباط الكمال .
 وسلام المسيح

ρεσταχρο ἡδρηι θε εν
 μετενητ: θαι εταρ-
 θαζεω θηνοϋ ερος θε εν
 ορσωμα ἡορωτ: οροζ
 ψωπι ερετενοι ἡρεψ-
 ψεπζωοτ.

فليثبت في قلوبكم
 هذه التي لها
 دعيتم بجسد
 واحد فكونوا
 شكورين

Πισαχι δε ἡτε Ποτ
 μαρεψωπι θε εν θηνοϋ
 θε εν ορμετραμαό: θε εν
 ορσοφια νιβεν ερε-
 τενψβω οροζ ερε-
 τεντσαβο ἡωωτεν:
 θε εν ζανψαλλωοο νεω
 ζανσμοϋ νεω ζανζω-
 δη ἡππατικον: ερε-
 τενζωο εψψ θε εν νε-
 τενζητ θε εν ορψεπζω-
 ωοτ.

وكلمة الرب
 فليتمسكن فيكم
 بغناً . و بكل
 حكمة تعلمون
 وتؤدون نفوسكم
 بالامزامير
 والنسايج وترتيلات
 روحانية . تسبحون
 الله في قلوبكم
 بشكر

Οροζ ζωβ νιβεν ε-

وكلمة تعملونه

(ψα)

ΤΕΤΕΝΝΑΔΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΙ-
 ΣΑΧΙ ΙΕ ΘΕΝ ΠΙΖΩΒ: Ν-
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΘΕΝ ΦΡΑΝ
 ἸΠΕΝΟΤ ΙΗΣ ΠΧΣ ΕΡΕ-
 ΤΕΝΨΕΠΖΩΟΥ ΝΤΕΝ
 Φ† ΦΙΩΤ ΕΒΟΛΖΙ-
 ΤΟΥΤΥ.

بالقول او بالفعل
 كقول شيء باسم
 ربنا يسوع
 المسيح ان تشكرون
 الله الاب من
 جهته



* نقال اجيوس وصلاة الانجيل ويقول الشمس *

* ψαλλος α * * مزمور ٤ *

'ΕΤΑΙΩΨ ΕΠΨΩΙ ΔΥ-
 ΣΩΤΕΥ ΕΡΟΙ ΝΧΕ Φ† Ν-
 ΤΕ ΤΑΜΕΘΥΗΙ: ΘΕΝ ΟΥ-
 ΖΟΧΖΕΧ ΑΚΟΥΕΣΘΩΝΤ:
 ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΙ ΠΟΤ:
 ΟΥΟΖ ΣΩΤΕΥ ΕΤΑΠΡΟ-
 ΕΥΧΗ: ΑΛ.

ان صرخت
 سمعني يا الله بري
 وفي الشدة فرجت
 عني ترأف علي
 يارب واسمع
 صلاتي الليلويا

ἡνευβαλαρχ θεν μεσ-
 ερευωοῖ : οὔτος ἀσχο-
 τοῦ ἐβόλ θεν πιγωῖ ἡ-
 τε τεσὰφε : οὔτος πασ-
 τῆφι ἡνευβαλαρχ οὔ-
 ος πασθως ἕωωοῦ
 ἕπισοχεν.

Ἐταχναρ δε ἡχε
 πιφαιρσεος ἔταχθαζ-
 μεϋ : πεχαϋ ἡθρηῖ ἡ-
 θητηϋ εϋχω ἕωος : χε
 ἐνε οὔπροφητης πε
 φαι παχναέωῖ πεχε
 οὔτε : οὔτος χε οὔαω
 ἡρητ τε ταιςζωῖ ἐ-
 τας βινεωαϋ χε οὔ-
 ρεϋερνωβῖ τε.

Οὔτος ἀϋέροῦω ἡχε
 Ἰης πεχαϋ παϋ χε σῖ-
 ωων οὔον ἡτηῖ ἡοῦ-

قدميه بدموعها
 وتمسحها بشعر
 رأسها. وكانت
 تُقبِّلُ قدميه
 وتدهنها بالطيب.

فلما رأى
 ذلك الفريسي
 الذي دعاه ففكر

قائلًا في نفسه لو
 كان هذا نبيًا
 لعلم ما هذه
 وكيف هذه المرأة
 التي لمسته لأنها خاطية.

فاجاب يسوع
 وقال له يا سمعان عندي

σαχι έχου νακ : ἡθοϋ
 δε πεχαϋ ναϋ χε φ-
 ρευ Ϛβω άχοϋ.

Αϋέροϋώ ἡχε Ιη̄ς
 πεχαϋ ναϋ:χε νε οϋον
 χρεοϋτης β̄ ἡμᾱτ̄ ε-
 οϋον ἡτε οϋδᾱνιϋτης
 έρωϋ : πιϋτᾱι νε οϋον
 φ̄ ἡσᾱθερι έρωϋ : πικε-
 οϋτᾱι δε νε οϋον ἡ έ-
 ροϋ : ἡμοντωϋ δε ἡ-
 μᾱτ̄ εϋροϋτοϋβοϋ :
 αϋχᾱτ̄ νωϋ έβολ̄ ἡ-
 πῑβ̄ ἡζ̄μοϋ : νιη̄ οϋη̄
 ἡζ̄ητοϋ εϋνᾱμενριϋϋ
 ἡζ̄οϋό.

Αϋέροϋώ ἡχε Σι-
 μων πεχαϋ χε Ϛμε̄τι
 χε φη̄εταϋχᾱ πιζοϋό
 ναϋ έβολ̄ ἡζ̄μοϋ : ἡ-

عندي كلام
 اقله لك فاما هو
 فقال قل يا معلم .

فاجاب يسوع
 وقال له يوجد
 غريمان عليها
 لانسان دين على
 الواحد خمسانة
 دينار . وعلى الآخر
 خمسون ولم يكن
 لهما ما يوفيان .

فوهب لهما فايها
 يكون اكثر حبا له .

اجاب سمعان
 وقال اظن ان الذي
 وهب له الاكثر

θοϥ δε πεχαϥ ναϥ χε
ακϣαπ ζεν οϣωοϣ-
τεν .

Οϣοζ έταϥφονζϥ
έϣζιω πεχαϥ η̄σι-
ων: χε χ̄ναϣ έται-
ζιω αῑ έδονη̄ επεκ-
νη̄ υπεκϣ̄ η̄οϣωοϣ̄ ε̄-
ναβαλαϣ: θαῑ δε η̄-
θος αϣωρπ̄ η̄ναβα-
λαϣ ζεν η̄εϣεϣωοϣ̄
οϣοζ αϣοτοϣ̄ έβολ-
ζεν η̄εϣωι .

Υπεκϣ̄ η̄οϣφῑ έρωι
θαῑ δε η̄θος ιϣχεν̄ έ-
τασῑ έδονη̄ επεκνη̄: ῡ-
η̄εϣα τοϣ̄ς έβολ̄ εϣϣ̄-
φῑ έναβαλαϣ: ῡπεκ-

فقال له بالحق
حكمت .

ثم التفت الى
المرأة وقال
لسمعان ترى
هذه المرأة
دخلت بيتك فلم
تسكب على رجلي
ماء وهذه بلت
رجلي بدموعها
ومسحتها بشعر
رأسها .

انت لم تقبلني
وهذه منذ
دخلت لم تكفف
عن تقبيل قدمي

ΘΩΖC ÑΤΑΔΦΕ ÑΟΥΝΕΖ:
 ΘΑΙ ΔΕ ÑΘΟC ΔCΘΩΖC Ñ-
 ΝΑΒΑΛΑΥΧ ÑΟΥCΟ-
 ΧΕΝ.

انت لم تدهن
 رأسي بزيت
 وهذه دهنت
 بالطيب قدمي .

ΕΘΒΕ ΦΑΙ †ΧΩ ÌΜΟC
 ΝΑΚ ΧΕ ΝΕCΝΟΒΙ ΕΤΟΥ
 CΕΧΗ ΝΑC ΕΒΟΛ ΧΕ ΔC-
 ΕΡΑΣΑΠΑΝ ΕΜΑΨΩ :
 ΦΗ ΔΕ ΕΨΑΥΧΑ ΟΥΚΟΥ-
 ΧΙ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΨΑΥΕΡΑ-
 ΣΑΠΑΝ ÑΟΥΚΟΥΧΙ: ΠΕ-
 ΧΑΥ ΔΕ ΝΑC ΧΕ ΝΕΝΟΒΙ
 CΕΧΗ ΝΕ ΕΒΟΛ .

من اجل ذلك
 أقول لك ان
 خطاياها الكثيرة
 مغفورة لها لأنها
 أحبت كثيراً .
 والذي يترك له
 قليل يحب قليلاً .
 ثم قال لها مغفورة
 لك خطاياك .

ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΖΗΤC Ñ-
 ΧΟC ÑΪΡΗΙ ÑΪΗΤΟΥ Ñ-
 ΧΕ ΝΗΕΘΡΩΤΕΒ: ΧΕ ΝΙΙ
 ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΕΡΠΙΚΕΧΑ ΝΟ-

فبداء المتكئون
 يقولون في نفوسهم
 من هذا الذي يغفر

Βι έβολ.

Πεχαυ δε ητςζωι
χε μαωενε ζεν ουζι-
ρηνη πεμαζτ πεταυ-
ναζωι.

الخطايا .

فقال للمرأة

اذهبي بسلام

ايمانك خلاصك .

✽ ثم يقول الكاهن هذه الطلبة ✽

Φτ ητε νιπνα νευ
νισωα : Ποτ ητε νι-
χοω Φτ ητε νοωτ νι-
βεν : ποτρο ητε νιοτ-
ροτ τηροτ : φηετσω-
τεω εοτον νιβεν ετ-
ωω εζρηι ουβε τεκ-
βοηθια : ανον θα
νεκεβιαικ τενηζο ου-
οζ τενητωβζ ζινα η-
τεκερφωετι απεκβωκ

يا اله الارواح

والاجساد اورب

الترات اله كل

عزاء . ملك جميع

الملوك سامع كل

الذين يصرخون

نحو معونتك . نحن

عبيدك نسأل

وتتضرع اليك

لكي تذكر عبيدك

« ΝΙΨ » ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ ΕΤ-
 ΟΥ : ΧΕΨ ΠΕΨΨΙΝΙ ΔΕΝ
 ΠΕΚΟΥΧΑΙ : ἈΛΙΟΥΤΙ Ε-
 ΒΟΛΘΑΡΟΥ ἢ ΝΙΨΩΝΙ
 ΤΗΡΟΥ : ΜΑΤΟΥΝΟΥ Ε-
 ΒΟΛΔΕΝ ΠΙΕΝΚΟΥ ἢ ΤΕ
 ΤΕΨΙΑΒΙ.

Ἄριζμοτ ἰμοϥ ε-
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΕΨΤΟΥΧΗ-
 ΟΥΤ ΣΩΜΑ ΝΕΨ ΨΥΧΗ
 ΝΕΨ ΠΝΑ : ΜΑΤΟΥΝΟΥ
 ΕΘΡΕΨΧΩ ἰπιώου ΔΕΝ
 † ΜΕΤΜΑΓΡΩΨ ἢ ΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἢ ΨΗΡΙ :
 ΨΑΓ ΕΤΑΚΨΑΡΩΟΥΤ
 ΝΕΜΑϥ ΝΕΨ ΠΙΠΝΑ ΕΘ
 ἢ ΡΕΨΤΑΝΘΟ ΟΥΟΥ ἢ ΟΥ-

فلان) برحمتك
 الكثيرة. تعامده
 بخلاصك . انزع
 عنه كل مرض .
 اقمه من رقاد
 سقيه .

انعم به علي
 ببعثك معافي
 الجسد والنفس
 والروح . انهضه
 لينطق بالمجد
 بحبة البشر التي
 لابنك الوحيد .
 هذا الذي تباركت
 معه والروح
 القدس المحيي

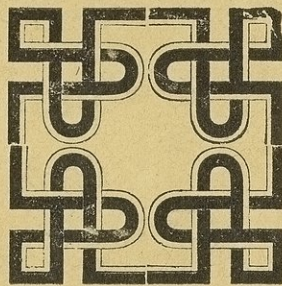
μοῦθόσιος νελλακ.

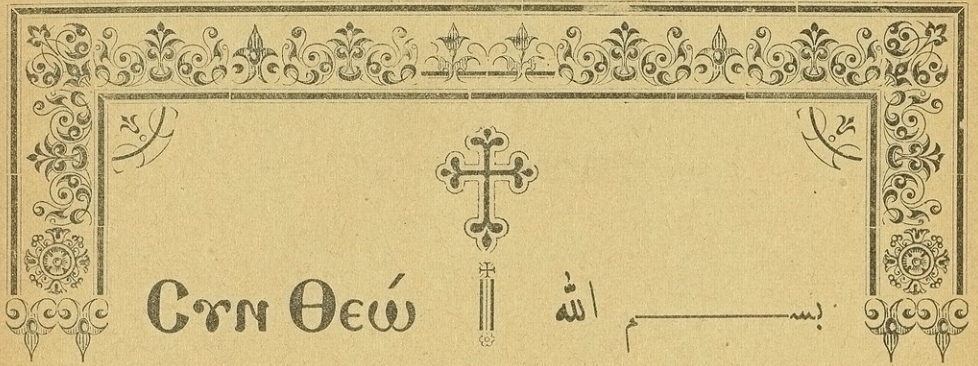
ϥ̄νοῦ νελλήχοῦ.

المساوي معك

الآن وكل اوان

(تمت الصلاة السادسة بسلام من الرب امين)





﴿ الصلاة السابعة ﴾

Παρε πιστην̄ ῡμαρ̄ ζ̄ βερε πισολ
 ῡμαρ̄ ζ̄ η̄τερχω η̄τερχη
 ῡμαρ̄ ζ̄

يوقد الكاهن السابع
 القتيلة السابعة ويقول
 الصلاة السابعة .

(اول ذلك)

✽ يقول اوشية الموعوظين *πικατηχομενος* وهي ✽

Π̄ αλιν̄ οη̄ υαρενη̄-
 ζο̄ ε̄φ̄η̄ πιπαμ-
 τοκρατωρ: 'Φιωτ̄ ῡ-
 Πεν̄ο̄ς̄ ο̄ρο̄ζ̄ Πεν̄νο̄ῡτ̄
 ο̄ ρ̄ ο̄ ζ̄ Πεν̄σωτηρ̄ Ιη̄ς̄
 Π̄χ̄ς̄ .

وأيضاً نبتهل الى
 الله ضابط الكل
 اب ربنا والهنا
 ومخلصنا يسوع
 المسيح .

Πεντηχοτος τεν-
τωβρ, ἠτεκκετασα -
θος πιαιρωι.

Ἀριφμεγί Ποτ ἠ-
νικατηχοτμενος ἠτε
πεκλαος ναι νωοτ :
ματαχρωοτ ζεν πι-
ναρτ ἐδοτν ἐροκ.

نسأل ونطلب
من صلاحك
يا محب البشر .

اذكر يارب
موعوظي شعبك .
ارحمهم ثبتهم في
الايمان المستقيم بك .

✽ ثم يقول الشماس هذه الطلبة ✽

Πωβρ, ἐχεν νικα-
τηχοτμενος ἠτε πεν-
λαος ναι νωοτ : μα-
ταχρωοτ ζεν πιναρτ
ἠορθοδοξος ψα πινηφι
ἠδαέ : ἠτεψχα...

اطلبوا عن
موعوظي شعبنا
ليرحمهم ويثبتهم
على الامانة
الارثوذكسية الى
النفس الاخيرة ويغفر.

* ويكمل الكاهن بقية الاوشية وهي *

ϸωχπ νιβεν ἰουετ-
 ψαυε ἰδωλον Ϸι-
 του ἔβολ θεν πορζητ:
 πεκνομος τε κ Ϸ ο †
 νεκεντολη : νεκμεθ-
 μι νεκοτα Ϸ Ϸ Ϸ μι
 ἔθοταβ ματαχρωου
 ἡδρηι θεν πορζητ :
 μις νωου εθορϷοτεν
 πταχρο ἡνιϷαχι ἔ-
 ταϷερκαθηνκιν ἰουω-
 ου ἡδητου.

θεν πιϷουοϷ δε ετ-
 θωυ μαροϷερπείπι-
 ψα ἰπιϷωκευ ἡτε πι-
 ουαϷεμμις : πιϷω ἔ-
 βολ ἡτε νοϷνοβι.

Εκέσοβ† ἰουωου ἡ-
 ουερφει ἡτε Πεκπμα

وكل بقايا عبادة
 الاوثان انزعها من
 قلوبهم. ناموسك
 ووصاياك وحقوقك
 واوامرك المقدسة.
 ثبتها في قلوبهم
 امنهم ان يفهموا
 ثبات الكلام
 الذي وعظوا به.
 في زمان محدود
 ليستحقوا حميم
 الميلاد الجديد
 ومغفرة الخطايا.
 عندهم
 هيكلًا لروحك

χη οὐβε νιέζοῦσιᾶ :
 οὐβε νικοςμοκρατωρ
 ἦτε πιχακι : οὐβε νι-
 π̄νατικον ἦτε πιπετ-
 ζωοῦ : ἦρρηι ζεν να νι-
 φηοῦί .

بل ضد
 الرؤساء قبالة
 السلاطين ضد
 ضابطي عالم هذه
 الظامة قبالة روحانيات
 الشرفي جو السموات .

Εοβε φαι βι νωτεν
 ὑπιθωκ τηρυ ἦτε Φ† :
 ζινα ἦτετενψ̄χευ-
 χου ἦόζι ἐρατεν θη-
 νοῦ ζεν πιέζοοῦ ετ-
 ζωοῦ : ἐάρετενερ ζωβ
 νιβεν ὀζι ἐρατεν θη-
 νοῦ .

من اجل هذا
 خذوا لكم جميع
 سلاح الله لكي
 تستطيعوا ان
 تقفوا في يوم السوء
 واذ قد فعلتم كل
 شيء انهنضوا .

Ὅζι οὐν ἐρατεν θη-
 νοῦ ἐρετενδ̄κ ἐχεν
 μετεν†πι ζεν οὐμεθ-

وقوموا على
 ارجلكم مشتدين
 على حقوكم

αηι: οτοζ υοι ζιθη-
 νοϋ η̅†δελιβϡ η̅τε †-
 Δικεοϋνη: υα πιω-
 οϋι ε̅ρατεν θηνοϋ †εν
 πισοβ† υ̅πιεραστει-
 οη η̅τε †ζιρηνη.

†εν ζωβ νιβεν βι
 νωτεν η̅†ϡεβϡ η̅τε
 πιναζ†: †αι ε̅τετεν-
 ναϡϡεϡϡοη η̅†η†ϡ
 ε̅ωϡεη η̅νιϡοθνεϡ †η-
 ροϋ ε̅μεζ η̅ϡρωη η̅τε
 πιπετζωοϋ.

Οτοζ βι νωτεν η̅†-
 περικεϡαλε̅α η̅τε πι-
 νοζεη: νεη †χηϡ η̅τε
 Πιπ̅να: ε̅τε πιϡαϡ η̅τε
 †† πε.

بالحق . والبسوا
 درع البر . والبسوا
 حذاءً في ارجلكم
 باستعداد انجيل
 السلام .

وفي كل شيء
 خذوا لكم ترس
 الايمان هذا الذي
 به تقدر ان
 تطفئوا جميع سهام
 الشرير الملتهبة
 نار .

وخذوا لكم خوذة
 الخلاص وسيف
 الروح الذي هو
 كلام الله .

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΡΟΣ
 ΕΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΤΩΒΖ
 ΕΡΕΤΕΝ ΤΩΒΖ ΉΣΗΟΥ ΝΙ-
 ΒΕΝ ΖΕΝ ΠΙΠΝΑ.

وبكل صلاة
 وطلبية تصلون
 في كل حين
 بالروح .

* شم نقال اجيوس و صلاة الانجيل و يقول الشماس *

* Ψαλμος κβ *

المزمور ٢٤

ΧΟΥΤ ΕΠΑΘΕΒΙΟ
 ΝΕΥ ΠΑΘΙΣΙ : ΧΑ ΝΑΝΟ-
 ΒΙ ΤΗΡΟΥ ΝΗΙ ΕΒΟΛ : Α-
 ΡΕΖ ΕΤΑΨΥΧΗ ΟΥΟΥ
 ΝΑΖΜΕΤ : ΪΠΕΝΘΡΙΒΙ -
 ΨΥΠΙ ΧΕ ΔΙΕΡΖΕΛΠΙΣ Ε-
 ΡΟΚ : ΔΛ.

انظر الى تواضعي
 وتعبي . واغفر لي
 جميع خطاياي .
 احفظ نفسي ولا
 تمزني فاني
 توكلت عليك
 الليليوايا .

* Ευαγγελιον κατα Παυλον *

(α : ια - ιη)

* من انجيل متى *

(١٨ - ١٤ : ٦)

Ἐωπι σαρ ἡτετεν-
χω ἐβολ ἡνιρωαι ἡ-
νοσπαρὰ πτωμα : εφ-
ἐχω νωτεν ἐβολ ἡξε
Πετενωτ ετθεν νι-
φνογι ἡνετενπαρὰ π-
τωμα .

Ἐωπι δε ἡτετεν-
ῶτεεχω ἐβολ ἡνιρω-
αι ἡνοσπαρὰ πτωμα :
οσδε Πετενωτ ἡνα-
χω νωτεν ἐβολ αν ἡ-
νετενπαρὰ πτωμα .

Ἐωπι δε ἡτετεν-
ερνηστετιν ἡνετενερ-
ἔφρη† ἡνιψοβι : ἐωατ-
ώκεαι ἡνοσχο : ωατ-
τακε νοσχο σαρ ζινα

فان غفرتم

للناس خطاياهم

يغفر لكم

ابوكم السماوي

خطاياكم .

وان لم تغفروا

للناس سيئاتهم

فلا ابوكم ايضاً

يغفر لكم

خطاياكم .

واذا صتمتم لا

تكونوا كالمرائنين

لانهم يعبسون

وجوههم ويفيرونها

ἡσεοῦωνε εἶβολ ἡνιρω-
 ωι εἰερνηστεῖν : ἀ-
 μνην ἰχῶ ἰμοσ πω-
 τέν τε ἀγκην εἰβι ἰ-
 ποῦβεχε .

Ἦσοκ δε ἐκέερνησ-
 τεῖν θωρε ἡτεκᾶφε
 οὔοε ἰα πεκρο εἶβολ :
 ἕνῃα ἡτεκῶτεω οὔ-
 ωνε εἶβολ ἡνιρωωι ἐκ-
 ερνηστεῖν : ἀλλᾶ ἰ-
 πεκρωτ εἰ θεν πετ-
 ρηπ : οὔοε πεκρωτ
 εἰναρ θεν πετρρηπ εἰ-
 ἐἰωεβιωῶ νᾶκ .

لكي يظهروا للناس
 صائمين . الحق
 اقول لكم لقد
 اخذوا اجرهم .

وانت اذا صمت
 فادهن رأسك
 واغسل وجهك
 لئلا يظهر للناس
 صيامك . لكن
 لانيك الذي في
 السر . وأبوك الذي
 ينظر في الخفاء
 يجازيك علانية .



✽ ثم يقول الكاهن هذه الطلبة ✽

Πάλιν οὖν μαρτυροῦ-
 ἐροκ Πῶς Φτ ἴτε μι-
 χροῦ : πιρεϋωενζητ
 φηέτε οὐνοῦχοῦ ἔ-
 μοῦ ἴζωβ μιβεν : ἴ-
 τεκχοῦτ ἔχεν πεκ-
 βωκ « μίμ ».

Ἰτεκτοῦνος ἐβολ-
 ζεν πῖβλοχ ἴτε πεϋ-
 ωωνι νεμ νεϋφρηϋ
 ετζωοτ : ἔφρητ ἔ-
 τακτοῦνος τῶωμ
 ἴσιων ἐξαπινὰ ἐ-
 βολζεν πῖμμοῦ εθ-
 ναῶτ : ἀρίζμοτ ἔμοῦ
 ἔτεκκλήσιὰ .

وأيضاً نسألك
 أيها الرب اله
 القوات المتخمن
 القادر على كل
 شيء لكي تتطمع
 على عبدك
 (فلاز) .

وتقيه من سرير
 وجعه وفراشه
 الردي كما أقمت
 حماة سيمان بغتة
 من حماها الصعبة
 أنعم به على
 بيعتك .

Ζῆνα ζωϋ ἡ τεϋβῶ-
 οὔ ἡχε πεκραν ἑθού-
 αβ: 'Φῖωτ νεϋ 'Πωη-
 ρι: νεϋ Πῖπῆα ἑθούαβ.
 Ψῆνοὔ νεϋ σῆνοὔ .

لكي يتمجد
 اسمك اقدس
 ابها الآب والابن
 والروح القدس
 الآن وكل اوان

* طلبية اخرى *

Ποῦ πιρεϋϋενζητ
 φα πιηϋ ἡεθνα -
 ητ : φῆτενεϋοὔωϋ
 αν ἡφμοὔ ἡπιρεϋερ-
 νοβι : ἡφρητ ἡ τεϋ-
 κοτϋ οὔοϋ ἡ τεϋωνθ :
 φῆταϋχω ἡταϋιϋ
 αν ἀνοκ θα πιρεϋ-
 ερνοβι ἑχεν τὰφε ἡ-
 φῆεθῆνοὔ ζαροκ : εϋ-

ايها الرب المتحنن
 المشير الرؤفات
 الذي لا يشاء
 موت الخاطيء
 مثل ان يتوب
 ويحيى الذي لا
 يضع يدي انا الخاطيء
 على رأس المقبل
 اليك متوسلاً

†χο ἔχεν πῶς ἐβολή ἤ-
τε περνοβί ἐβολή ἤδη-
τεν ἄνον θα πεκοτηβ.

Αλλά θεν οὐχιχ
εσαμαρι ἤτε πιερασ-
σελιον: τεν†χο ἔτεκ-
μεταδρωαι: Ποῦ πι-
ρεψωστῆρητ.

Φηέταψωπ ἐροϋ
ἤ†μετᾶνοιά ἤτε Δα-
τιλ: ἐβοληγίτεν πεκ-
πρφητης Μαθαν.

Φηέταψωπ ἐροϋ
ἤ†μετᾶνοιά ἤτε Μα-
ναςση: Πενσωτηρ
ψωπ ἐροκ ἤ†μετᾶνοιά
ἤτε πεκβωκ «νιυ»: κα-
τα †εντολη ἤτε τεκ-

عن غفران
خطاياهم منا نحن
كمنك .

لكن باليد
العزيزة الذي
لماذا الانجيل
نطلب الى محبتك
للشرايها الرب المتاني

يا من قول اليه
توبة داود من
جهة نبيك ناثان .

يا من قبل اليه
توبة منسى . ايها
المخلص اقبل
اليك توبة عبدك
(فلان) كوصية

μεταδρωω: θεν †-
μεταεσιτης ητε νεκ-
ουηβ.

متميتك للبشر

وبواسطة كميتك

انت امرت بالغفران

سبعة في سبعين .

ومقدار رحمتك

كمقدار عظمتك

يليق بك المجد

ايها الاب والابن

والروح القدس .

الآن وكل اوان

Ψοοκ οταρσαρμι ε-
πιχω εβολ ηοζ ησοπ:
οτορ πωι ητε πεκναι
κατα πωι ητε τεκ-
μετνω† : ψερπρεπι
νακ ηχε πιωου Φιω†
νεη Πωηρι νεη Πι-
ππα εθ .

†† ηνο† νεη σο† . الخ .



* طلبه اخرى *

Φ† Φιω† ηαζαθος:
πιχηιηι ητε νεησωωα
νεη νεηππα : φηετακ-
ο†ωρπ επεκωονοζε-

الله الاب الصالح

طيب اجسادنا

وارواحنا الذي

ارسلت ابنك

ΝΗΣ ἠΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧΣ ἔ-
 ΤΑΛΒΟ ἠΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ :
 ΟΥΟΖ ἔΤΟΥΧΟ ἔΒΟΛΘΕΝ
 ΨΜΟΥ : ΜΑΤΑΛΒΟ ἠ-
 ΠΕΚΒΩΚ ΝΙΨ : ἔΒΟΛΘΕΝ
 ΝΕΨΨΩΝΙ ἠΨΩΑΤΙ-
 ΚΟΝ.

ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΑΨ ἠΟΥ-
 ΩΝΘ ΕΨΟΥΤΩΝ : ΕΘ-
 ΡΕΨΨΩΟΥ ἠΤΕΚΜΕΤ-
 ΝΙΨΨ : ΟΥΟΖ ἠΤΕΨΨΧΑ-
 ΡΙΣ ἠΠΕΚΖΜΟΥΤ : ΕΘΡΕΨ-
 ΧΩΚ ἔΒΟΛ ἠΠΕΚΟΥΨΨ :
 ΕΘΒΕ ΠΙΖΜΟΥΤ ἠΤΕ
 ΠΕΚΧΣ : ΝΕΨ ΝΙΠΡΕΣΒΥΑ
 ἠΤΕ ΨΘΕΟΔΟΚΟΣ : ΝΕΨ
 ΝΙΤΩΒΖ ἠΤΕ ΝΗΕΘΨ
 ἠΤΑΚ : ΧΕ ἠΘΟΚ ΠΕ Ψ-
 ΜΟΥΨ ἠΤΕ ΠΙΤΑΛΒΟ.

الوحيد يسوع

المسيح ليشفي كل

الامراض ويقتد

من الموت اشفي عبدك

(فلان) من

امراضه الجسدانية

وامحه حياة

مستقيمة ليحمد

عظمتك ويشكر

انعامك وتكمل

مشيئتك . من

اجل نعمة مسيحيك

وبشفاعة والدة

الاله وطلبات

قديسيك لانك

انت ينبوع الشفاء

ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ
 ΕΠΨΩΙ ΞΠΙΨΟΥ ΝΕΛ ΠΙ-
 ΤΑΙΟ: ΝΕΛ ΠΕΚΛΟΝΟΣΕ-
 ΝΗΣ ΞΨΗΡΙ: ΝΕΛ ΠΙΠΛΑ
 ΕΘΥ.

ΨΝΟΥ ΝΕΛ ΞΧΟΥ ΝΙ-
 ΒΕΝ: ΝΕΛ ΨΔ ΕΝΕΖ ΞΤΕ
 ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΑΗΝ.

ونرسلك الى
 فوق المجد والاکرام
 مع ابنك الرحيم
 والروح القدس
 الان وادل
 اوان والى دهر
 الداهرين امين

✽ ثم يدهن المريض بالزيت ويقول ✽

Ω ΝΗΕΘΥ ΕΤΕ ΟΥΟΝ-
 ΤΩΤΕΝ ΞΨΜΟΥ ΞΤΕ
 ΠΙΤΑΛΒΟ ΔΒΝΕ ΖΑΤ:
 ΨΟΙ ΞΠΙΤΑΛΒΟ ΞΟΥΟΝ
 ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΩΒΖ: ΧΕ Ξ-
 ΘΟΥ ΠΟΤ ΔΨΧΟΣ ΝΩΤΕΝ

ايها القديسون
 الذين لكم ينبوع
 الشفاء بغير فضة
 امنحوا الشفاء لكل
 الطالبين لان
 الرب قال لكم

ΝΕΥ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΧΕ
ΖΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΨΧΗ ΝΕ-
ΜΩΤΕΝ ΨΑ ΠΨΩΚ ΗΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ : ΔΟΖΑ .

مع الرسل هوذا
انا معكم الى
كمال الدهور
(المجد الاب الغ).

ΖΗΠΠΕ ΔΙΨ ΝΩΤΕΝ
ΑΠΙΕΡΨΨΙ ΕΧΕΝ ΝΙΠΠΑ
ΗΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΕΖΙΤΟΥ
ΕΒΟΛ : ΟΥΟΖ ΕΤΑΛΒΟ Η-
ΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΙΑΒΙΝΙ-
ΒΕΝ : ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΒΙ Η-
ΧΙΝΧΗ ΜΟΙ ΗΧΙΝΧΗ
ΚΕΝΙΝ ^{الخ} .

هوذا اعطيتكم
سلطاناً على
الارواح الجسة
لتخرجوها وتشفوا
كل مرض وكل
سقم مجاناً اخذتم
مجاناً اعطوا .
(الآن وكل اوان الخ)

ΘΗΕΘΥ ΑΠΑΡΘΕΝΟΣ :
ΨΘΕΟΔΟΚΟΣ ΔΒΝΕ ΣΥ-
ΝΟΥΣΙΑ : ΑΡΙΠΙΡΕΣΒΕΥΙΝ
ΕΘΒΕ ΨΝΟΖΕΥ ΗΤΕΝ-
ΨΨΧΗ .

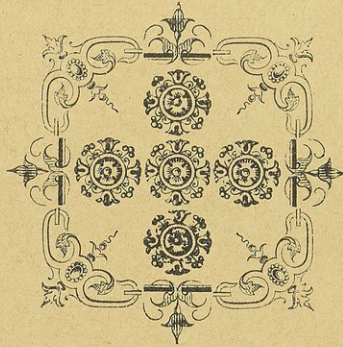
ايتها القديسة العذراء
والدة الاله بغير
زرع اشهعي من
اجل خلاص أنفسنا .

ثم يقول تسبحة الملائكة وابانا الذي في السموات والامانة . -
 وكبير ياليصون اعمرة و ⲤⲈ ⲡⲟⲤ - و ⲛⲐⲐⲐⲔ ⲡⲟⲤ
 وتحليل الابن - والبركة - ويدهن الحاضرين
 بالزيت المقدس . - اما المريض فليدهن
 بالزيت الى كمال سبعة ايام .

تمت الصلاة السابعة بسلام

من الرب امين

و يليها السبع الطلبات) (





بِسْمِ الآبِ وَابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
 إِلَهٍ وَاحِدٍ آمِينَ

(هذه السبع الطلبات التي تُقال بعد صلاة القنديل لمن يكون في شدة)

(كأن لكل صلاة من السبع السابقة طلبية من هذه)

✽ الطلبية الأولى ✽

أيها السيد المجد من كافة البرية . المدبر برحمته كل
 المخلائق السماوية والأرضية . المتوحد بجوهر ذاته . المثلث باقانيمه
 وصفاته . نسأل ونطلب من صلاحك أيها الرب الرؤوف
 بعباده . ميب البشر الذي خلقهم على صورته ومثاله . نطلب
 ونستعطف من مراحمك التي لا تستقصى . أنت هو الملبأ والمعين .

للآباء والانبياء والمرسلين . كما كنت مع عبيدك الطائعين .
 وانبياءك ورسلك وشهداءك المصطفين . وكافة الابرار
 والقديسين من الاجيال الماضية . وانت كائن مع كافة المسيحيين
 الى آخر الازمان المستقبلية . وخلصتهم من احزانهم . واعتبرتهم
 في سعيهم . وكمال جهادهم . فانظر الان بعينك الرحيمة
 ورأفتك العظيمة . على عبيدك الذين ذكرنا اسماهم . وخلصهم
 من شدائدهم واوجاعهم . وفرج احزانهم وجميع ضوائقهم .
 ونجهم من كل محنة وبليّة . وانقذهم من يدي الظالمين . والناس
 الاشرار والظالمين لهم اذية . من سائر الامم الغربية ومن
 القبائل الملتوية . اعداءهم ومضطهديهم ومبغضهم . وكل القاسمين
 عليهم . ابطل مشوراتهم وجميع عبيدك المؤمنين خلصهم . واعط
 سلامة لبيعتك الجامعة الرسولية . بشفاعه سيدتنا العذراء والدة
 الاله . وسوال الملائكة والقديسين الى الابد امين .

✽ الطلبية الثانية ✽

يارب كما خلصت شعبك اسرائيل من عبودية فرعون

وجور المصريين • على يد موسى رئيس الأنبياء في ذلك الزمان •
 هكذا خالص عبدك (فلان) • وسائر عبيدك المؤمنين من جميع
 شدائدهم • وأفرج ضوايقهم الآن يارب • وانقذهم من مصائبهم
 وأريحهم من آتاعبهم • وحصن نفوسهم وأعضائهم • واستر سيئاتهم
 وعضدهم في كل حر كآتهم • وحول آحزانهم لافراح • واشف
 أوجاعهم وأطف عنهم نار الشهوة الرديئة • كما أطفأت نار الأتون
 البابلية عن عبيدك القديسين حنانيا وعزارييا وميصائيل • الثلاثة
 الغنية القديسين • وأرسلت لهم ملاك الرحمة ميخائيل • وخلصهم من
 ذلك اللهب • هكذا أطف عن عبدك (فلان) وسائر عبيدك
 نار حنق أعدائهم ومضطهديهم ومقاوميههم ومبغضيههم • وشكر
 حسدهم ومناصبيهم • واشف أوجاعهم وأمرضهم الجسدانية
 والروحانية • الظاهرة والخفية • وأخذ عنهم شر الظالمين لهم بأسرهم •
 وهذ عنهم هيجان غضبهم وأكثهم شرهم • وبدد مؤامرتهم وأكسر
 تجبرهم • وأبطل قوتهم • وفرق مشورتهم • وانظر اليهم بعين تحنتك •
 هم وجميع الذين في الشدائد • من شعبك المؤمن بك • واعط
 هدوا وطمأنينة • ليعتق الجامعة الرسولية • بمراحك الإلهية •

بشفاعة العذراء والدة الاله . وسؤال الملائكة والشهداء
والقديسين . الان والى دهر الدهرين امين .

الطلبية الثالثة

يارب كما خلصت نبيك دانيال من افواه الأسد الضارية .
وابدلت طبيعتهم الوحشية الى الطبيعة الاليسية . هكذا الان
أسد افواه مبغضين عبدك (فلان) وسائر عبيدك وكل
مضطهدينهم واعداهم . وسائر من يروم ضررهم . ويسعى في
اذيتهم . من كل امة غريبة او بعيدة . وابطل قوتهم . وبدد
مؤامراتهم . وفرق مكائدهم وحركاتهم الردية . واظهر فيهم
قوة عنايتك . وبهاء خلاص جبروتك . واشفهم من اوجاعهم
واوصاهم . واتقدم من احزانهم . هم وكل المتعوبين من شعبك .
وتعاهدهم بالسلامة والاطمئنة . يارب كما قبلت بكاء حزقيال .
وتوبة منسى . وصلاة ايليا . هكذا اقبل منا نحن المساكين الخاطاة
الظالمين عن عبيدك . المسندين منك المعونة . يارب حل
اوثاقهم . وفك اسرهم . وانعم لهم بالنجاة من يدي اعنائهم . واوصلهم

الى غاية ما يتمنوه من الصالحات . واكفهم ما يخشوه من غلبة
الاشرار الاردة . وكل الظالم الاقوياء . يارجاء من ليس له
رجاء . والمعين لمن ليس له معين . بمراحك الالهية خلصهم
من شدائهم . وكل من كان في شدة من سائر شعبيك
المومنين بك . وارفع قرن بيعتك الجامعة الرسولية . بعنايتك
الالهية . بشفاعة العذراء ام المخلص .



✽ الطلبية الرابعة ✽

يارب كما قبلت طلة اهل نينوى . وخلصتهم من عظم
الشدائد والبلوى . على يد نبيك يونان ابن متى . وقبلت اليك
طلبته من بطن الحوت وخلصته منه سالماً صحيحاً . اقبل اليك
طلبة عبيدك الصارخين اليك . واقبل طلبتي انا المسكين .
من اجل عبدك (فلان) وعبيدك الذين في الاتعاب والشدائد
الملتجئين اليك . لكي تنظر اليهم بعين تحننك . الى ذلم واتضاعهم
واوجاعهم وانكسارهم . وخوفهم وانزعاجهم وقلقهم واضطرابهم
وغلبة اعدائهم . وتجرهم وتمردهم عليهم . وارسل لهم ملاك

الاعانة والسلامة . لياتيهم بالفرح والمعاضدة والمعونة والقوة
والظفر والغلبة . واصرف عنهم سائر احزانهم . وانشلهم
من شدائدهم واجبر انكسارهم . وثبت افكارهم . يا من لا
يُرجا في الشدائد سواك معيناً . وارفع قرن النصرانية .
وانظر الى كبل من هو في شدة وضيق . وافتح ابواب بيعتك
المقدسة الجامعة الرسولية . وثبت فيها سلامتك الحقيقية . بشفاعة
العدراء كل حين الى الابد آمين .

✽ الطلبية الخامسة ✽

يارب كما قبلت نوح نبيك وارميا . ودموع داود ابن
يسي . وجهاد اشعيا . وطلبية حزقيا . وبخور زكريا . وصبر
ايوب الصديق على التجارب والبلوى . هكذا الان اميل بسمعك
واقبل اليك طلبية عبدك . وانصت الى دعائهم . واستجب
صلواتنا وطلباتنا . من اجل عبدك . الذي نحن مجتمعين بسببهم .
لكي تقيمهم من سقمهم واشفهم من اصناف الالوجاع والبلايا .

ونجهم من كل الاسقام . واعتقهم من جور معانديهم . وحلهم
 من وثاق مضطربهم . وافتح لهم ابواب رضاك واشرق عليهم
 انوار الهدايا ليضيء فكرهم وذهنهم . واحمل عنهم ما ليس لهم
 قدرة عليه . ولا تصرف وجهك عن عبيدك يارب . ولا
 تبعد عنهم رحمتك . افتندهم وتعاهدهم . يارب تخن عليهم
 وانظر في معوتهم . يارب اشفِ اوجاعهم . وخلصهم من
 ضوايقهم . وعضدهم وأعنيهم . وكمل صحتهم وامح زلاتهم
 واغفر لهم خطاياهم . يارب كمل لهم مطلوباتهم . وهب لهم
 مسألاتهم . وان كانت يارب خطاياهم كثرت . وسيئاتهم
 عظمت . فانت بعظم رحمتك تملمهم وأنظر رجعتهم ليعودوا
 اليك وتقبل توبتهم . وتحسن تدبيرهم وتقبل رغبتهم . يا من
 لا يشاء موت الخاطيء . مثلما يتوب ويرجع عن المعاصي
 فان الخير كله والصلاح والمعونة كلها هم من قبلك . يارب
 عبيدك كمل لهم ارادتك الصالحة . وكل المحزونين من
 خرافك الناطقة . وانشلهم من امواج النجارب الخائفة .
 وافتقدهم برحمتك الالهية . الماسورين من شعبيك المؤمنين

بك . حلهم من وثاقاتهم . وتعاهد بيعتك المقدسة الجامعة
الرسولية بعنايتك الالهية . بشفاعة العذراء كل حين . وكافة
الملائكة والرسل والشهداء والقديسين الى الابد آمين

✽ الطلبية السادسة ✽

ايها الرب الرؤوف المتحنن المجد من الطغيات
والمراتب والصفوف العلوية . ايها المسيح الالهنا ملجأنا
ومعيننا ورجائنا وناصر حياتنا . الذي قبل اليه دموع بطرس
الصفاء . ومنحه الحل والربط في الارض والسماء . هو وكافة
الرسل الاطهار الاصفياء والتلاميذ المبشرين الاتقياء . وخلفائهم
رؤساء الكهنة الامناء . وكل المعترفين والشهداء . وسافة
القديسين والعباد والاولياء والنسك من الابتداء والى الانتهاء
هكذا يارب كمل لعبيدك الطالبين الآن نحو معونتك
القارعين ابواب غنا رحمتك . اقبل مسالاتهم ودعائهم . واستجب
طلباتهم الذين هم مترجيين رحمتك ان تكمل لهم ارادتك

الحقيقية • وتديم عليهم مراعاتك الغير مرئية • وتجاوز يارب عن
 آثامهم وسيئاتهم • واغفر لهم خطاياهم وزلاتهم • وسامحهم بذنوبهم
 وهفواتهم • وخلصهم من بحار التجارب والنوائب • وانشلهم من
 اعماق الدل والأحزان والمصائب • وادرهم برأحمك وتحنك •
 وامحهم يارب القرب منك • وقوم سبلهم • وارشدهم الى الاعمال
 المستقيمة • وان تهاونوا وحادوا عنها • ردهم بقوتك العادلة
 واجنبهم اليها • ولا ترفع يارب اهتمامك عن عبيدك • الذين هم
 مجتمعين امام عظمتك • طالبين الآن من اجلهم • فان الاهتمام
 يحسن الحائدين والعاجزين فضلاً وانعاماً من عندك • وتشهر
 النعمة اشتهاراً كاملاً في الضعفاء والمساكين • وتظهر قوة
 الشفاء في ذوي الامراض والمتضايقين • يارب عبيدك اللذين
 هم تحت الشدة والضيقه والاحزان • المستنظرين من نداء
 صلاحك قطرات رحمتك السائية • المستمدين من جود نعمتك
 وعنايتك الالهية • هبهم ليعتق المقدسة الجامعة الرسولية •
 وكمل فيهم ارادتك المقدسة الطوبانية • ليمجدوك مع شعبك
 بالتراتيل الروحانية • والتسابيح الداودية • قائلين مبارك الرب

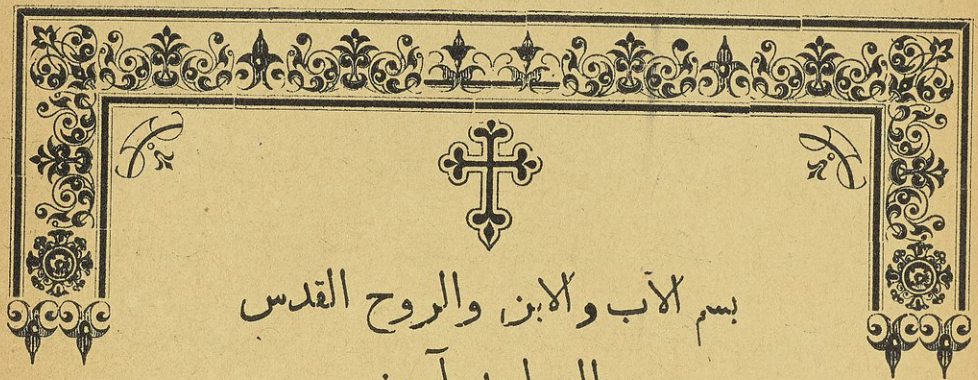
الذي لم يجعلنا اكلآ لاسنانهم . نجت أنفسنا مثل العصفور من
 فخ الصياد . الفخ انكسر ونحن نجونا . لان معونتنا باسم الرب .
 خالق السماء والارض . الذي ينبغي له المجد والعز والاكرام
 والسجود . الآن وكل اوان والى دهر الداهرين آمين .

✽ الطلبية السابعة ✽

ثم نحمد العوآل والتضرع وتقدم الطلبات حسب
 الامكان والاستطاعة . امام مجدك المخوف . وسبحك الغير
 الموصوف . ان تجعل لعبيدك هوآء الخلاص من الشدة . الراجين
 عفوك ومراحمك . بالخلاص والنجاة والراحة . وتكمل لهم
 مقاصدهم . وتوصلهم الى غاية املهم . في ارادتك الصالحة .
 وتنشلهم من غمق الشدائد والاحزان . والضيق والاعتاب .
 وانعم عليهم يارب ان يكون خروجهم من الشدة الى الفرح
 والنعيم والسعة . وكمل لهم الصحة والشفاء . وزل كل الاسقام
 والشكوي . واقطع اسباب المكارة والبلوى . وزل الأذى .
 ومواقع الضرر والالام . والردى اللاحقة بهم في الجهر والخفاء .

وكل الذين في الشدائد والبلوى • والاحزان والسرزايا
 والضيق والاعتاب • والسجون والاعلال • وكل الاسر
 والهوان • والخاوف والاضطهاد في سائر المدن والقرى والبلاد
 من الطائفة المسيحية • الشعب المصطبغ بالمعمودية • احفظهم
 بملائكتك النورانية • واستر بيعتك الجامعة الرسولية • بجميع
 اقاليم الديار المصرية • وبرحمتك وتحتك وجزيل جودك
 ورافتك • اغفر لنا خطايانا واصفح عن زلاتنا التي بعلم او بغير
 علم • الليلية والنهارية • واكسر عنا قوة الشيطان • وابطل عنا
 سائر حيله الردية • وحصنا بعساكر ملائكتك النورانية •
 بشفاعه سيدتنا وفخر جنسنا مريم العذراء البتول الطاهرة
 الزكية • وبطلبات كافة ذوي الاعمال المرضية • وكافة جميع
 شهداء وقديسيه وابرار واصفيائه ومختاريه • وصانعي مرضاته •
 الآن وكل اوان والى دهر الدهرين • امين كبير ياليصون •

تم وكمل كتاب القنديل والسبع الطلبات بسلام من الرب آمين



بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
 إِلَهٍ وَاحِدٍ آمِينَ

صلوة القديس ابوتربو

✱ أول ذلك ✱

يكشف الكاهن رأسه ويقول صلاة الشكر ويرفع البخور ويقول
 Φ† πψαμένεσ

Δοξα Πατρι, - Χερε τεκκλνσιά - Τεπορωστ
 Τεπορωστ αμοκ - Χε Περωτ, - وانزور الخمسين - ويقول

✱ ثم يقول الشماس ✱

Ἀποστολος Κορινθιος β' البولس من قورنثية الثانية
 κεφ . β : ١β - ١٤ « ص ١٢ : ١٢ - ١٧ »

Ἐταί δε ἐΐρωαc | ولما أتيت الى
 ἐπιεταστελιον η̄- | طرواس بيشرے

τε Πῡς: οτορ, ἔτα οτ-
 ρο οτῶν νηι θεν Πῡς:
 ἔπε παπῆα εἰτον ἔτε
 ἔπιχίωι ἡΐτιος πα-
 ρον: ἀλλὰ ἔταιερὰ-
 ποταζεθε νωοτ ἀι
 ἔβολ ἔματ ἔθμακε-
 λονιὰ.

Πῡμοτ δε ἔφϣ
 ψηπ φαι εθοτῶνθ ἔ-
 μον ἔβολ ἡχοτ νιβεν
 θεν Πῡς: οτορ ἡΐθου
 ἡτε πεχέωι εφοτῶνθ
 ἔμοϣ ἔβολθιτοτεν
 θεν μαι νιβεν: χε ἄ-
 non οτΐθουνοτϣι ἡτε
 Πῡς ἔφϣ: θεν νηεθ-
 νανοθελ νευ θεν νη-

المسيح وانفتح لي
 باب بالرب لم
 تسترح روحي بما
 اني لم اجد طيطس
 اخي بل فارقتهم
 وخرجت الى
 مقدونيا .

والشكر لله هذا
 الذي يظهرنا في
 كل حين بالمسيح
 ويظهر بنا رائحة
 عليه في كل
 مكان لاننا نحن
 رائحة طيب
 المسيح لله في الذين
 يخلصون وفي

ΕΘΝΑ ΤΑΚΟ.

'Μετανοουον μεν ἡ-
 ούτθοι έβολθεν ουμου
 ερωου : ἡ μετανοουον
 μεν δε ἡ ούτθοι έβολ-
 χεν ουωνθ ερωωνθ :
 ουου νιυ ετοι ἡεγκα-
 νος ουβε ναι : ναιου
 ταρ αν ἡφρητ ἡου-
 υηυ ετεριεβυωτ ἡπ-
 ραχι ἡφτ : αλλα ζωσ
 έβολθεν ουτορβο : αλ-
 λα ζωσ έβολθεν φτ
 ἡπε ἡθο ἡφτ χεν
 Π̄χ̄ς τενραχι .

الذين يهلكون
 لقوم رائحة من
 موت الى موت
 ولقوم رائحة من
 حياة الى حياة .
 ومن الذي يكون
 اهلاً لهذه . لاننا
 لسنا مثل كثيرين
 يتجرون بكلام
 الله : بل كمن
 طهارة . بل كمن
 الله قدام الله
 بالمسيح نذكلم .



* ثم يقول اجيوس وصلاة الانجيل وهذا المزمور *

Ψαλμος πᾶ

* من مزمور ٨٤ *

Βαταμων Πο̅ς ε̅ -
πεκναι : οτορ πεκοϋ-
χαι υηιϋ ναν : η̅θοκ
Φϣ εκέκοτκ εκέταν-
δον : οτορ πεκλδ ος
εϋέοτμοϋ έζρηι έχωκ :
α̅λ̅ .

أرنا يارب
رحمتك . وخلصك
اعطنا . انت يا الله
ترجع فتبيننا .
وشعبك يفرح
بك . الليلو يا .



Εταγγελιον κατα Βατθεος

* من انجيل متى *

* κεφ ιε : κα - κη *

(ص ١٥ : ٢١ - ٢٨)

Οτορ έταϋί έβολη ε̅-
ματ η̅χε Ιη̅ς αϋϡεναϋ
ένισα η̅τε ϣ̅ρος νεη
ϣ̅σιδων : οτορ ις οτ̅-
ζιω η̅χανανε̅α̅ α̅σί̅ έ-

ولما خرج يسوع
من هناك جاء
الى نواحي صور
وصيدا واذا
بامرأة كنعانية

Βολ θεν νιβι' έτευ-
ματ πασω εβολ ες-
χω υμος : κε παι θαροι
Παοτ πωηρι ηδαιτιδ :
τα περι τζευκνοτ
οτον οτδεων ευχω-
οτ νεμας : ηθου δε υ-
πεφεροτω πας η οτ-
σασι .

خرجت من تلك
التخوم تصيح
وتقول ارحمني
يارب يا ابن داود
ابنتي معذبة بها
شيطان ردي فلم
يحجبها بكلمة .

Οτοθ ατι ηχε πεφ-
μαθητης αττο ερου
ετχω υμος : κε χα-
ταιςωι εβολ κε ε-
ωυ εβολ σαμενηηη .

فجاء تلاميذه
وسالوه قائلين
اطلق هذه المرأة
لانيها تصيح في
اثرنا .

Μθου δε αφεροτω
πεχαυ κε υποταου-
οι θα ελι εβηλ ενι ε-
σωοτ ετσωρεη η τε
πηνι υπισλ .

فاجاب وقال لم
ارسل الا الى
الخراف الضالة
من بيت اسرائيل .

'Μθος δε ασι ασου-
 ωψτ ἄμοϋ εσχω ἄμοϋ
 χε Παο̄τ̄ ἀριβοήθην έ-
 ροι: ἠθοϋ δε αϥέροϋ
 πεχαϥ χε νανες αν έ-
 ελ π̄ωικ ἠηιωηρι έτηιϥ
 ἠηιοϣζωρ : ἠθος δε
 πεχας χε σε Π̄ο̄τ̄: κε
 ζαρ ψαρε νικεοϣζωρ
 οϣω εβολθεν νιλεϥ-
 λιϥι νηέψαϣζει εβολ-
 ζι ϣ̄τραπεζα ἠτε
 νοϣβισεϣ.

فأتت وسجدت
 له قائلة يارب
 أعني فاجاب
 وقال ليس
 جيد ان يؤخذ
 خبز البنين
 ويعطى للكلاب.
 فقالت نعم يارب
 والكلاب تاكل
 من الفتات الذي
 يسقط من موائد
 اربايمها .

Ὡστε αϥέροϋ ἠχε
 Ιη̄ς πεχαϥ νας χε ω
 ϣ̄ζωι οϣνωϣ̄ πε πε-
 ναζϣ̄ : εϥέψωπι νε ἄ-

حينئذ اجاب
 يسوع وقال لها
 يا امرأة عظيم هو
 ايمانك يكون لك

ἔφρητ ἐτεοῦ αὐτοῦ: οὐτοῦ
 ἀκούχαι ἦχε τες ὑπερι-
 ισχεν τῶν ἰσχυρῶν ἐτεῶν-
 αὐτῶν.

كما اردت
 فبرأت ابنتها من
 تلك الساعة .

✽ نقال الاواشي السلامة والابناء والجماعة والامانة ثم سيرة القديس ✽

« ابو تروبو بركته علينا آمين . »

قال كان في زمان الاضطهاد في ايام الملك ديقلاديانوس
 انسان مبارك اسمه (تروبو) . وكان هذا القديس مثابراً على
 الصوم والصلاة محباً للغرباء والمساكين . وكان تاماً في قامته .
 فاشتاق ان يعترف باسم السيد المسيح الطاهر لينال الشهادة .
 فنهض واعترف بالمسيح امام الملوك الكفرة . ونال عذاباً
 كثيراً واظهر الله ايات وعجائب كثيرة على يده . ولهذا آمن
 اناس كثيرون من الذين عاينوا العجائب التي كانت تجري على
 يديه من قبل السيد المسيح . ورجعوا من عبادة الاوثان ونالوا
 اكليل الشهادة . وان الكفرة لما عاينوا هذا وتعبوا من عذاب

القديس طرحوه في السجن . الى ان اهلك الله الملك الكافر
 ديقلاديانوس وملك بعده الملك المحب لله قسطنطين . فامر ان
 يخرجوا جميع من كان في السجن من المعترفين القديسين
 المؤمنين بالسيد المسيح له المجد . وامر ان يمضي كل واحد منهم
 الى حال سبيله ويبشر بالمسيح في جميع الارض . وصار فرح في
 جميع المسكونة . وبالاكثر للقديس ابوتربو فصار يبشر في
 جميع الارض باسم السيد المسيح . وكان في احد الايام وهو ماشي
 في وقت الظهيرة انه وجد كلباً سعراً نازلاً من فيه وهو يزأر
 كالاسد . والماء سائل من فيه ويمشي بانحناء على جنبه كالا عرج
 ويميل الى هنا وهناك . وعيناه كملون الذهب الاحمر وهو
 كالسكران من الخمر . فلما رأى القديس ابوتربو اقبل اليه من
 بعيد وهو يزأر كالاسد . اما القديس ابوتربو فلما رآه مقبلاً
 اليه من بعيد عرف ان به شيطاناً ردياً فرفع عينيه الى السماء
 وبسط يديه وصلى هكذا قائلاً :

يا ربّي واهي يسوع المسيح اسمع صلاتي فاهتف اليك اليوم انا
 عبدك تربو . لكي ترسل ملاكك ليعينني في هذه الساعة الصعبة

نجني يارب من فم هذا الوحش الردي المختبل الكلب الكلب .
 كما نجيت دانيال من افواه الأسد الضارية . وكما نجيت يونان
 من بطن الحوت . وداود من يد الفلسطينيين الغريب الجنس .
 وكما نجيت الثلاثة فتية القديسين من اتون النار المنوقدة .
 انقذني من هذا الوحش الردي . لانك انت رحيم ومتحنن على
 الجبل التي خلقتها على صورتك ومثالك ومخلص جميع المتوكلين
 عليك . نجني يمينك الغير المدروك . اذ كر يارب اني تراب
 وانا لحم ودم . يامعين من ليس له معين . وملجأ من ليس له ملجأ .
 وسامع صوت من يهتف اليك بقلب مستقيم . فلك ينبغي المجد
 ولابيك الصالح والروح القدس . الآن وكل أوان والى دهر
 الذاهرين امين .

فللوقت ارسل الله له ملاكه ونجاه واعطاه السلام . وقال
 له يا قديس الله ابوتربو بعون الله الذي قبلت على اسمه هذه
 الشدائد . امدد العصاة التي بيدك فان الرب ارسلني اليك وامرك
 بهذا . وانا اقويك كما قويت تادرس الاسفهلار حتى قتل الثنين
 الردي وخلف اولاد الارملة الايتام . ومسك ملاك الرب

بيد القديس ابو تريبو والعصاة فيها وجعلها على انكلب الكلب
 فقتله . فصاح الروح النجس الساكن فيه . قائلاً انا احلف لك
 يا قديس الله ابو تريبو باسم الله خالق السموات والارض والنجار
 وكلها فيها . انه حيث الموضع الذي يُذكر اسم الله واسمك فيه لا
 ادخله ابداً . لاجل الملاك الماشي معك الذي قوأك حتى
 قتلتني وقتلت المسكن الذي كان لي . واني اقول لك اني لا
 اعود ابداً اقيم في مكان يكون اسم الله واسمك فيه . فامر ملاك
 الرب الارض ان تفتح فاها فنزل الروح النجس الى الاعماق .
 وبعد ذلك قال ملاك الرب للقديس ابو تريبو اقول لك
 يا رجل الله تريبو . ان الرب اعطاك السلطان على هذا الروح
 النجس الردي في حياتك وبعد نياحتك من اتعاب هذا العالم .
 اذا شعر كلب بهذا الروح وصار الكلب النجس يعض احداً .
 رجلاً كان او امرأة . صغيراً او كبيراً . حراً او عبداً . فرساً او
 ثوراً او بهيمة . او اي شئ من جميع ما خلقه الله له اربع قوائم .
 فاذا اكلهم هذا الوحش الردي الشرير الكلب الكلب .
 حيث ما يذكر اسم الله واسمك ويقال يا الله اله القديس ابو تريبو

اعضد عبيدك الذين ياكاون من هذا الفطير ويشربون من
 هذا الماء . اشفهم يارب واجذب سم هذا الوحش في هذا الوقت
 من هذا المريض . لا تجعله يفرع ولا يضطرب ولا يخاف ولا
 يصيبه شيء من الشر . ولا يضره سم الكلاب . لان الرب امرني ان
 اكون معك في حياتك وبعد خروجك من الجسد يفعلون هذه
 الصلاة . لانها باسم الله وباسم الملائكة وباسمك . ولما فرغ
 الملاك من كلامه مع القديس ابوتريو سجد القديس للرب
 وصلى صلاة طوياسة . وشكره على اسمه وعلى ما اوهبه وارسل
 ملاكه ونجاه من الروح النجس الشرير .

وبعد ذلك شاع اسم القديس ابي تريو في كل مكان
 انه يشفي كل من ياتي اليه ملسوع من الكلاب الكلاب . بقوة الله
 الكائنة معه كما وعدة بذلك على الارض الى الابد . فكانت
 امرأة مسكينة لها ابن وحيد عضه الكلب الكلب . وسال منه دم
 حتي ائتمت والدته من الحيرة . وقد بلغها خبر القديس ابي تريو .
 فاخذت ابنها الوحيد المتالم واخذت معه سبع خبزات فطير
 وسبع جبنات بلا ملح وسبع تمرات وقليل من الزيت الطيب وقليل

من الخمر • وجمانها للولد الذي اكله الكلب في ايزار ايض
 معلق في عنقه وجاءت به الى القديس ابي تروبو • فلما دنت منه ورأته
 خجلت ان تقرب اليه • وامرت ابنها ان يمضي اليه ليبارك عليه •
 فتقدم الصبي وسأله ان يصلي عليه ليشفي بصلاته • ولمس اراه
 القديس ابو تروبو قال له مرحباً بك يا ولدي ماذا جئت تطلب •
 فقال له الصبي ولم يعلم انه القديس ابو تروبو جئت انا المسكين
 الى القديس ابي تروبو ليصلي عليّ لكي الرب يشفيني ويعافيني •
 لان الكلب الكلب عضني • فدعا القديس ابو تروبو للوقت
 سبعة اطفال • بلا خطية • باركين • وقال لهم ايها الاطفال
 المباركين اتبعوني • ومهما قلت لكم حينئذ اعيدوه اليّ • فأجلس
 الصبي قدامه ومعه الفطير والحبن والخمر والتمر • ووعاء
 مملوءاً ماءً وقليل زيت طيب • وامرهم ان يدوروا حوله سبع
 دورات واطفال يتبعونه • وهو يقول لهم مرحباً بكم ايها الاطفال •
 السلام عليكم فيقولون له وعليك السلام يا معلم • فيقول لهم ماذا
 جئتم تطلبون • فيقولون له جئنا نطلب الشفاء والعافية من الله
 ومن القديس ابي تروبو • فيقول لهم امضوا بسلام • الرب يشفيه

وبعافيه برحمته • كوعده الصادق لي انا عبده المعترف باسمه •
ولما انتهت السبعة دورات وقف القديس ابوتربو وحول وجهه
الى الشرق • وبسط يديه ورفع عينيه الى السماء وصلى هكذا قائلاً:

يا ربي والهي استجب لدعائي واسمع طلبي • لانك انت
الذي خلقت السماء والارض والبحار والانهار وكل ما فيها •
وخلقت الجبال والآكام والأودية وكونت الشمس والقمر •
وكونت الفردوس في شرق عدن • وجيبت الانسان على
صورتك ومثالك • وخلقت الدبابات والوحوش وكلما يدب
على الارض كلها بكلمتك • انت القائل لتخرج الارض كاجناسها
وخلقت الطيور كاجناسها • واتييت بالجميع الى آدم فسماها •
واخضعنها تحت قدميه لكي يكون سلطان للانسان على ما
خلقت • واسكنت مخافتك في قلوبها الى احقاب الدهور •
ونظرت الى آدم انه وحيد ففعلت له امرأة توائسه لكي ينمو جنس
البشر • فدخل العدو في الحية والحية أطغت حواء • وحواء
أطغت آدم وخالفنا وصينك وخرجا من الفردوس فرحمتهما
وارسالت ابنك الوحيد حتى خاصهما من جهنم القسوى • وعنتت

العالم من يد ابليس . ورددت آدم وذريته الى الفردوس
دفعة اخرى بدمك الكريم على عود الصليب . واعطينا
الساطان ان ندوس الحيات والعقارب ونشرب السم القاتل فلا
يوذينا . فلمذا انا عبدك تربو المسكين انظر الي في هذه الساعة .
انا عبدك اسمع تضرعي واقبل اليك صلاتي . فانك عالم انا لحم
ودم وروح يذهب ولا يعود . انظر من علوك المقدس على
عبدك (فلان) برحمتك وتحننك . وانزع عنه الكلاب الكلب
وقلق الروح النجس . واجذب سمه منه الى خارج . ولا تدع
خوفه في قابه . وانزع منه الاضطراب . وثبتة بقوتك وحصنه
بقوة ملائكتك الاطهار . لانك انت نجيت داود من يد
الفلسطيني . ودانيال من افواه الاسد الضارية . وانقذت يونان
من بطن الحوت وخلصت الثلاثة الفتية من اتون النار المتوقدة .
وارميا من جوف الحماة . وابا القديس مرقور يوس من وجوه
الكلاب . وقويت الشهداء في عذابهم . وارسلت رئيس
الملائكة ميخائيل الى تادرس الاسفسلار باوخييطيس وقويته حتى
قتل الثنين . وانت معين لكل من يهتف اليك . كما نطقت

بالروح القدس على فم داود .

✽ ثم يقول هذه المزامير ✽

مزمور (١٩) أوله : - يستجيب لك الرب . - ومزمور
(٢٢) أوله : - الرب يرعاني . - ومزمور (١١٨) أوله - طوباهم
جميع الذين بلا عيب . - ومزمور (١٢٠) أوله : - رفعت عيني
الى الجبال .

✽ ثم يقول هذه الطلبة ✽

يارب اسمع لي تضرعي انا عبدك أطلب اليك اليوم وفي كل
زمان وفي هذه الساعة . ترأف على عبدك (فلان) لتخاصه من
الكلب الكلب . ولا يمرض ولا يصير فيه جرح . ولا يتألم من
سم فمه . ولا تجعل لأسنانه علامة في جسده . ولا تخاف نفسه
ولا تتغير حواسه ولا تقلق روحه . بل يكون ثابتاً بقوتك
المقدسة . ولك ينبغي المجد والأكرام والسجود . الآن وكل أوان
والى دهر الداهرين امين .

* ثم يجمع الكاهن سبعة اطفال ويشبك بعضهم بأيدي بعض *
 * ويدوروا سبع دورات وهم يقولون هكذا *

Πεσθεντας : ψυερπερικας :
 ψαρρασονθας : κερων : παρων :
 σουπενιν : σουκενιν : πισθε -
 ρπου^(١) .

فاذا انتهت السبع دورات يقف العريف الكبير او اس
 الكبير الذي في الاطفال قدام الكاهن ويقول له السلام عليك
 ايها المعلم . فيقول له عليك السلام يا ولدي . ماذا جئت تطلب .
 يقول له قد جئت اطلب الشفاء والعافية من عند الله والتديس
 ابي تربو . ثم يتناول من الفطير بفمه والكاهن ماسكآله ويأخذه
 من فمه ويضعه في حجر الذي اكله الكلب . وكذلك ياخذ

(١) ان هذه الجملة يمكن ان تكون من اللغة اليونانية وانما محرّفة عن اصلها ويحتمل ان
 تكون هكذا بالتقريب : - ψυερπερικας : Ισχυρο περσας : ψαρρα
 ο εσθας : και αρχηη : σουπενιν . σουκενιν : Πισθερπου .
 ويفهم بان معناها يقرب من قولك : « اهن بانك ستشفى بالمره . وانك ستخلص (من دائك)
 بقوة وبقرب من الوهاب المنعم بالابواب الفائق (له المجد) . الان وكل اوان :
 يا ايها السامع »

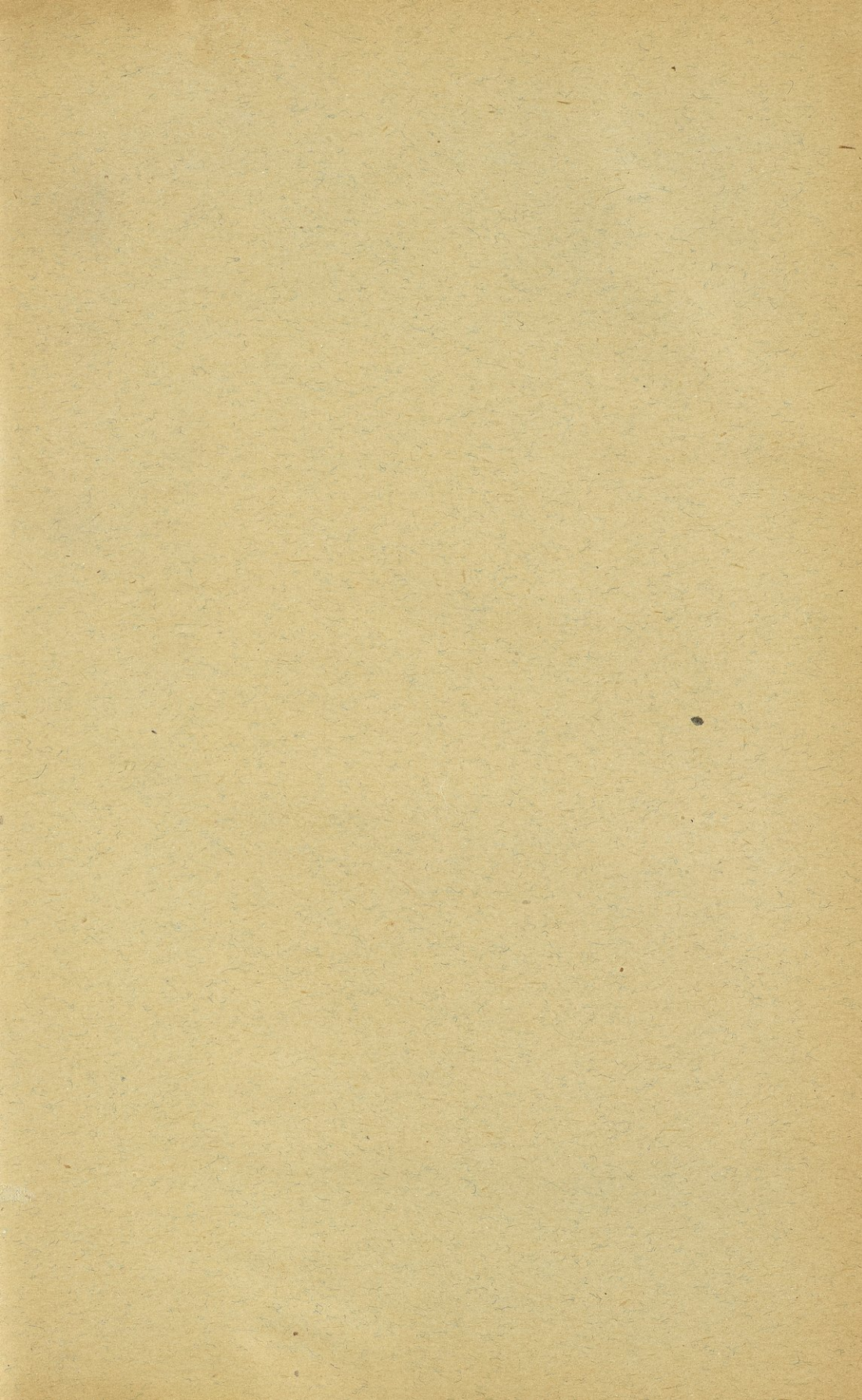
بقية الاطفال السبعة لسبعة لقات • ويدع المريض يفطر عليها سبعة
ايام ويشرب قليلاً من الماء والخمر • ويدهن من الزيت المصلى
عليه فانه ببراً بركة الله والقديس ابي تريبو •



* تم وكمل كتاب القنديل مع صلاة القديس ابو تريبو *
* بسلام من الرب آمين *



Α Ε Ρ Λ Ι Ο Ο
 Υ Ρ Α Ν Η
 Υ Ρ Α Ν Η
 Υ Ρ Α Ν Η
 Υ Ρ Α Ν Η
 Υ Ρ Α Ν Η



894.2 C7994

Coptic church. Liturgy and ritual

~~Pigion nte Pithohs~~

894.2

C7994

NOV 24 1933

